

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeettallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus antaa:

UT1548 1.Simon Petari Iesusesen Christusen Paluelia ia Apostoli/ Nijlle jotca ouat saanet meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme\* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

CPR1642 1. Simon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus anda.

waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja  
wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon Pietari,  
Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli/  
Niille, jotka ovat saaneet meidän kanssanne  
yhden kaltaisen uskon/ wanhurskaudessa,  
jonka meidän Jumala/ Ja Wapahtaja Jeesus  
Kristus antaapi.)

Gr-East	<p>1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ· ( Sumeòn Pétros, doûlos καὶ ἀρόστος Ἰισοῦ Christoῦ, τοῖς ἰσότιμον ἰμῖν lachou̓si rístin ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἰμῶν καὶ sotĩros Ἰισοῦ Christoῦ: )</p>	Text Receptus	<p>{VAR: συμεων } {VAR: σιμων } πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος {VAR: ημων } ιησου χριστου 1 ({VAR: sumeon } {VAR: simon } petros doulos kai apostolos iisou christou tois isotimon imin lachousin pistin en dikaiosuni tou theou imon kai sotiros {VAR: imon } iisou christou)</p>
MLV19	<p>1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, to those who were allotted an equally precious faith with us, in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:</p>	KJV	<p>1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:</p>
Dk1871	<p>1. Simon Peter, Jesu Christi Tjener og Apostel, til dem, der have faaet samme dyrebare Tro</p>	KXII	<p>1. Simon Petrus, Jesu Christi tjenare och Apostel; dem som med oss lika dyrbara tro</p>

som vi, ved vor Guds og Frelser Jesu Christi Retfærdighed:

PR1739 1. Simon Peetrus, Jesusse Kristusse sullane ja apostel, neile, kes meiega ühtesuggu kallist usko on sanud, meie Jummal ja Önnisteggia Jesusse Kristusse öigusse läbbi.

fått hafva i rättfärdighetena, som vår Gud gifver, och Frälsaren Jesus Christus.

LT 1. Simonas Petras, Jėzaus Kristaus tarnas ir apaštalas, gavusiems su mumis lygiai brangų tikėjimą mūsų Dievo ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus teisumu.

Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

SVV1770 1 Simeon Petrus, een dienstknecht en apostel van Jezus Christus, aan degenen, die even dierbaar geloof met ons verkregen hebben, door de rechtvaardigheid van onzen God en Zaligmaker, Jezus Christus;

LeMartinFr 1. Siméon Pierre, serviteur et Apôtre de Jésus-Christ, à vous qui avez obtenu une foi de pareil prix avec nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu Cristo, a los que han alcanzado fé igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.

PL1881 1. Szymon Piotr, sługa i Apostoł Jezusa Chrystusa, tym, którzy równie z nami kosztownej wiary dostali przez sprawiedliwość Boga naszego i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса

Karoli1908  
Hu 1. Simon [1†] Péter, Jézus Krisztus szolgája és apostola, azoknak, a [2†] kik velünk egyenlő drága hitet nyertek a mi Istenünknek és megtartónknak Jézus Krisztusnak igazságában:

БКуліш 1. Симон Петр, слуга і апостол Ісуса Христа, тим, що з нами однаку дорогу віру прийняли по правді Бога нашого і Спаса

Χριστα:

Исыса Христа:

FI33/38	2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.	TKIS	2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.
Biblia1776	2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!	CPR1642	2. Armo ja Rauha lisändykön teisä Jumalan ja meidän HERRan Jesuxen Christuxen tundemisen cautta.
UT1548	2. Armo ia Rauha lisendykön teise/ Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen tundemisen cautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)		
Gr-East	2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ( chárīs ūmīn kaì eirīni plithuntheí ên êpignósei toû Theoû kaì Ἰisoû toû Kuríou imōn. )	Text Receptus	χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων 2 (charis umin kai eirini plithuntheii en epignosei tou theou kai iisou tou kuriou imon)
MLV19	2 may grace and peace be multiplied to you <sup>o</sup> in the full knowledge of God and of Jesus our Lord.	KJV	2. Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
Dk1871	2. Naade og Fred vorde Eder mangfoldigen i	KXII	2. Nåd och frid föröke sig i eder, genom Guds

	Guds og Jesu vor Herrens Erkjendelse!		och vårs Herras Jesu Christi kunskap.
PR1739	2. Arm ja rahho sago teile rohkeste Jummal, ja Jesusse meie Issanda tundmisse sees.	LT	2. Malonė ir ramybė tepadaugėja jums Dievo ir mūsų Viešpaties Jėzaus pažinimu.
Luther1912	2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!	LeMartinFr	2. Que la grâce et la paix vous soient multipliées, en la connaissance de Dieu, et de notre Seigneur Jésus.
SVV1770	2 Genade en vrede zij u vermenigvuldigd door de kennis van God, en van Jezus, onzen Heere;	RV'1862	2. Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios, y de Jesús nuestro Señor:
PL1881	2. Łaska i pokój niech się wam rozmnoży przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.	Karoli1908 Hu	2. Kegyelem és békesség adassék néktek bőségesen az Istennek és Jézusnak a mi Urunknak megismerésében.
RuSV1876	2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.	БКуліш	2. благодать вам і впокій нехай умножить ся в познанню Бога й Ісуса, Господа нашого.
FI33/38	3 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja jumalisuuteen tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,	TKIS	3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,
Biblia1776	3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen	CPR1642	3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille caickinaiset ( jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat ) on lahjoittanut hänen

tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja  
avuun kutsunut on,

tundemisens cautta joca meitä hänen  
cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille  
caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen  
menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen  
tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/  
henen cunnians ia awuns cautta/ (Että hänen  
Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka  
elämän ja jumaliseen menoon sopivat) ompi  
lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka  
meitä kutsunut on/ hänen kunniansa ja awunsa  
kautta./)

Gr-East 3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ  
πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς  
ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης  
καὶ ἀρετῆς, ( Ὅς πάντα ἰμῖν τῆς θείας  
δυνάμεος αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν  
dedoriménis διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος  
ἰμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, )

Text  
Receptus ὡς παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα  
προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια  
της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια  
δοξης και αρετης 3 (os panta imin tis theias  
dunameos aftou ta pros zoin kai efsebeian  
dedorimenis dia tis epignoseos tou  
kalesantos imas dia doxis kai aretis)

MLV19 3 As his divine\* power has been bestowed to  
us as a gift, (all things (pertaining) to life and  
godliness\*), through the full knowledge of the  
one who called us through glory and virtue;

KJV 3. According as his divine power hath given  
unto us all things that pertain unto life and  
godliness, through the knowledge of him  
that hath called us to glory and virtue:

PIETARIN TOINEN KIRJE

- |            |                                                                                                                                                                                              |                  |                                                                                                                                                                                      |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 3. Saasom hans guddommelige Magt har skjenket os alle Ting, som høre til Liv og Gudfrygtighed, ved hans Kundskab, som kaldte os ved sin Herlighed og Kraft,                                  | KXII             | 3. Efter det allahanda af hans Gudoms kraft, hvad som till lif och Gudaktighet tjenar, oss skänkt är, genom hans kunskap, som oss hafver kallat genom (sina) härlighet och dygd;     |
| PR1739     | 3. Nenda kui temma jummalik wäggi meile on armo-anniks annud keik, mis elluks ja jummalakartusseks tarwis tulleb, selle tundmisse läbbi, kes meid on kutsnud omma au ja wäggewa nou läbbi,   | LT               | 3. Jo dieviška jėga padovanojo mums viską, ko reikia gyvenimui ir dievotumui, per pažinimą To, kuris pašaukė mus šlove ir dorybe.                                                    |
| Luther1912 | 3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft, was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend, | LeMartinFr       | 3. Puisque sa divine puissance nous a donné tout ce qui appartient à la vie et à la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa gloire et par sa vertu.            |
| SVV1770    | 3 Gelijk ons Zijn Goddelijke kracht alles, wat tot het leven en de godzaligheid behoort, geschonken heeft, door de kennis Desgenen, Die ons geroepen heeft tot heerlijkheid en deugd;        | RV'1862          | 3. Como todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por medio del conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud, |
| PL1881     | 3. Jako nam jego Boska moc wszystko, co do żywota i do pobożności należy, darowała przez poznanie tego, który nas powołał przez sławę i przez cnotę;                                         | Karoli1908<br>Hu | 3. Mivelhogy az ő isteni ereje mindennel megajándékozott minket, a mi az életre és kegyességre való, Annak megismerése által, a ki [3†] minket a saját dicsőségével és               |

- RuSV1876 3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благодатию,
- hatalmával elhívott;
- БКуліш 3. Яко ж усе до життя і побожности дароване нам Божою силою Його, через познанне Покликавшего нас славою і чеснотою (милостю),
- FI33/38 4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,
- TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, \*mitä suurimmat ja kalliit\* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,
- Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.
- CPR1642 4. Joidenga kautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut ovat nimittäin että te nijden kautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.
- UT1548 4. ioinenga kautta meille ne callit ia swrimat Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain kautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)



Gr-East	<p>4 δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδωρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. ( δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα dedóritai, ἵνα διὰ τούτον γένισθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφύγοντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. )</p>	Text Receptus	<p>δι ων τα μεγαιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμω εν επιθυμια φθορας 4 (di on ta megista imin kai timia epangelmata dedoritai ina dia touton genisthe theias koinonoi fuseos apofugontes tis en kosmo en epithumia fthoras)</p>
MLV19	<p>4 through which he has bestowed to us as a gift, the precious and greatest promises; in order that you<sup>o</sup> might become partners of the divine* nature through these things, having fled away from the corruption in the world among (its) lust.</p>	KJV	<p>4. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.</p>
Dk1871	<p>4. ved hvilke de første og dyrebare Forjættelser ere os skjenkede, at I ved disse skulle blive deelagtige i den guddommelige Natur, naar i flye denne Verdens Forkrænkelighed i Lyster:</p>	KXII	<p>4. Genom hvilka oss de dyra och aldrastörsta löfte gifna äro; nämliga, att I derigenom mågen blifva delaktige af Guds natur, om I flyn verldenes förgängeliga lusta;</p>
PR1739	<p>4. Mis läbbi meile need keigesuremad ja kallid tootussed on armo-anniks antud, et teie nende läbbi jummalikkust ollemisest peate ossa sama, kui teie sate ärrapöggenenud sest kadduwast asjast, mis kurja himmo sees on siin</p>	LT	<p>4. Drauge Jis davė mums be galo didžius bei brangius pažadus, kad per juos taptume dieviškosios prigimtios dalininkais, ištrūkę iš sugedimo, kuris sklinda pasaulyje geiduliais.</p>

ilmas.

Luther1912 4. durch welche uns die teuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;

SVV1770 4 Door welke ons de grootste en dierbare beloften geschonken zijn, opdat gij door dezelve der goddelijke natuur deelachtig zoudt worden, nadat gij ontvloden zijt het verderf, dat in de wereld is door de begeerlijkheid.

PL1881 4. Przez co bardzo wielkie i kosztowne obietnice nam są darowane, abyście się przez nie stali uczestnikami Boskiego przyrodzenia, uszedłszy skażenia tego, które jest na świecie w pożądliwościach.

RuSV1876 4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

LeMartinFr 4. Par lesquelles nous sont données les grandes et précieuses promesses, afin que par elles vous soyez faits participants de la nature divine, étant échappés de la corruption qui règne dans le monde par la convoitise ;

RV'1862 4. Por las cuales nos son dadas preciosas y grandísimas promesas; para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.

Karoli1908 4. A melyek által igen nagy és becses ígéretekkel ajándékozott meg bennünket; hogy azok által isteni [4†] természet részeseivé legyetek, kikerülvén a [5†] romlottságot, a mely a kívánságban van e világon.

БКуліш 4. чим найбільші і дорогі обітницї даровані нам, щоб через них були ви спільниками Божої природи, ухиляючись від тлінного хотіння, що в сьвітї,

PIETARIN TOINEN KIRJE

FI33/38	5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,	TKIS	5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,
Biblia1776	5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän usconne avua osoittamaan, ja avussa tointa,	CPR1642	5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne woima osottaman/
UT1548	5. Nin laskecat siihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)		
Gr-East	5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, ( καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ spoudῆν pāsān pareisenégkantes ἐπιchorigísate ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, )	Text Receptus	και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν 5 (kai afto touto de spoudin pasan pareisenenkantes epichorigisate en ti pistei umon tin aretin en de ti areti tin gnosin)
MLV19	5 Now also (for) this same thing, besides having brought in all diligence, supply° in your° faith, virtue, and in your° virtue, knowledge	KJV	5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
Dk1871	5. saa anvender al Flid just herpaa og beviser i Eders Tro Dyd, men i Dyden Kundskab,	KXII	5. Så lægger eder nu derom alla vinning, att I uti edra tro låten finnas dygd, och i dygdene beskedelighet;
PR1739	5. Ja sellesamma asja pärrast kandke siis, keiki piddi hoolt ja näitke ülles ommas uskus head	LT	5. Todėl, parodydami visą stropumą, praturtinkite savo tikėjimą dorybe, dorybę—

kindlat noud, ja wäggewas nous tundmist,

pažinimu,

- |            |                                                                                                                           |                  |                                                                                                                                           |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 5. so wendet allen euren Fleiß daran und reichert dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis                | LeMartinFr       | 5. Vous donc aussi y donnant tous vos soins ajoutez la vertu à votre foi ; à la vertu, la science ;                                       |
| SVV1770    | 5 En gij, tot hetzelve ook alle naarstigheid toebrenge, voegt bij uw geloof deugd, en bij de deugd kennis,                | RV'1862          | 5. Vosotros también, poniendo toda diligencia en esto mismo, mostrád en vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia;                        |
| PL1881     | 5. Ku temu tedy samemu wszelkiej pilności przykładając, przydajcie do wiary waszej cnotę, a do cnoty umiejętność;         | Karoli1908<br>Hu | 5. Ugyanerre pedig teljes igyekezetet is fordítván, a ti hitetek mellé ragasszatok jó cselekedetet, a jó cselekedet mellé [6†] tudományt, |
| RuSV1876   | 5 то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,                 | БКуліш           | 5. то доложіть до сього усе ваше стараннє, і подайте у вірі вашій чесноту, а в чесноті розум,                                             |
| FI33/38    | 6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,    | TKIS             | 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,                                              |
| Biblia1776 | 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,                | CPR1642          | 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/                                                     |
| UT1548     | 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimessa |                  |                                                                                                                                           |

muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja  
kärsimisessä jumalisuuden/)

Gr-East	6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ( ἐν δὲ τῷ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῷ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῷ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, )	Text Receptus	εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν 6 (en de ti gnosei tin enkrateian en de ti enkrateia tin upomonin en de ti upomoni tin efsebeian)
MLV19	6 and in your° knowledge, self-control, and in your° self-control, endurance, and in your° endurance, godliness*;	KJV	6. And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
Dk1871	6. men i Kundskaben Afholdenhed, min i Afholdenheden Taalmodighed, men i Taalmodigheden Gudfrygtighed,	KXII	6. I beskedelighetene måttelighet, i måttelighetene tålmod, i tålmodet Gudaktighet;
PR1739	6. Ja tundmisses kassinust, ja kassinusses kannatust, ja kannatusses jummalakartust,	LT	6. pažinimąsusivaldymu, susivaldymą-ištverme, ištvėrmėmaldingumu,
Luther1912	6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit	LeMartinFr	6. A la science, la tempérance ; à la tempérance, la patience ; à la patience, la piété ;
SVV1770	6 En bij de kennis matigheid, en bij de matigheid lijdzaamheid, en bij de lijdzaamheid godzaligheid,	RV'1862	6. Y en la ciencia templaza; y en la templaza paciencia; y en la paciencia temor de Dios;

PIETARIN TOINEN KIRJE

PL1881	6. A do umięjętności powściągliwość, a do powściągliwości cierpliwość, a do cierpliwości pobożność;	Karoli1908 Hu	6. A tudomány mellé pedig mértékletességet, a mértékletesség mellé pedig túrést, a túrés mellé [7†] pedig kegyességet,
RuSV1876	6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие,	БКуліш	6. а в розумі вдержаннє, а у вдержанню терпіннє, а в терпінню побожність,
FI33/38	7 jumalisuudessa veljellistä rakkautta, veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.	TKIS	7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.
Biblia1776	7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.	CPR1642	7. Ja jumalises weljellistä rackautta/
UT1548	7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/ (Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)		
Gr-East	7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. ( ἐν δὲ τῷ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῷ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. )	Text Receptus	εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7 (en de ti efsebeia tin filadelfian en de ti filadelfia tin agapin)
MLV19	7 and in your° godliness*, brotherly-love, and in your° brotherly-love, love*.	KJV	7. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
Dk1871	7. men i Gudfrygtigheden Broderkjærlighed, men i Broderkjærligheden Kjærlighed til Alle.	KXII	7. I Gudaktighetene broderlig kärlek, i broderlig kärlek allmännelig kärlek.
PR1739	7. Ja jummalakartusses wendade-armastamist, ja wendade-armastamisses armastust keikide	LT	7. maldingumąbrolybe, brolybę meile.

wasto.

- |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 7. und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.</p> <p>SVV1770 7 En bij de godzaligheid broederlijke liefde, en bij de broederlijke liefde, liefde jegens allen.</p> | <p>LeMartinFr 7. A la piété, l'amour fraternel ; et à l'amour fraternel, la charité.</p> <p>RV'1862 7. Y en el temor de Dios amor hermanable; y en el amor hermanable caridad.</p>                                |
| <p>PL1881 7. A do pobożności braterską miłość, a do miłości braterskiej łaskę.</p>                                                                                                                                               | <p>Karoli1908 7. A kegyesség mellé pedig atyafiakhoz való<br/>Hu hajlandóságot, az atyafiakhoz való hajlandóság [8†] mellé pedig szeretetet.</p>                                                                  |
| <p>RuSV1876 7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.</p>                                                                                                                                                                 | <p>БКуліш 7. а в побожності братню любов, а в братній любові любов (для всіх).</p>                                                                                                                                |
| <p>FI33/38 8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.</p>                                                  | <p>TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.</p>                                                            |
| <p>Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.</p>                                                 | <p>CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löyttä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.</p> |
| <p>UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmättömine salli löutte meiden</p>                                      |                                                                                                                                                                                                                   |

Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja  
weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden.  
Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat  
täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka  
hedelmättöminä salli löytää meidän Herran  
Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East	<p>8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· ( taûta gàr ùmĩn ùpárchonta kai pleonádzonta oúk árgous oúdè ákárpous kathístisin eis tìn toû Kuríou ìmõn `lisoû Christoû épígnosin: )</p>	Text Receptus	<p>ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν 8 (tafta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistisin eis tin tou kuriou imon iisou christou epignosin)</p>
MLV19	<p>8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord Jesus Christ.</p>	KJV	<p>8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.</p>
Dk1871	<p>8. Thi naar dette findes hos Eder og i Overlødighed, lader det Eder ikke blive Ørkesløse eller ufrugtbare i vor Herres Jesu Christi Erkjendelse.</p>	KXII	<p>8. Ty när dessa stycker äro rikeliga när eder, så låta de eder icke finnas fåfänga eller utan frukt, i vårs Herras Jesu Christi kunskap.</p>
PR1739	<p>8. Sest kui teil need asjad on, ja need rohkeste teie jures on, siis ei jätta need teid mitte laisaks</p>	LT	<p>8. Jei šie dalykai jumyse gyvuoja ir tarpsta, jie neduoda jums apsileisti ir likti bevaisiams</p>



egga sugguta meie Issandat Jesust Kristust tundmast.

mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pažinime.

- |            |                                                                                                                                                          |                  |                                                                                                                                                           |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;              | LeMartinFr       | 8. Car si ces choses sont en vous, et y abondent, elles ne vous laisseront point oisifs ni stériles en la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.    |
| SVV1770    | 8 Want zo deze dingen bij u zijn, en in u overvloedig zijn, zij zullen u niet ledig noch onvruchtbaar laten in de kennis van onzen Heere Jezus Christus. | RV'1862          | 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.           |
| PL1881     | 8. Albowiem gdy to będzie przy was, a obficie będzie, nie próżnymi, ani niepożytecznymi wystawi was w znajomości Pana naszego, Jezusa Chrystusa.         | Karoli1908<br>Hu | 8. Mert ha ezek megvannak és gyarapodnak bennetek, nem tesznek titeket hivalkodókká, sem gyümölcstelenekké a mi Urunk Jézus Krisztus megismerésére nézve. |
| RuSV1876   | 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.                                      | БКуліш           | 8. Коли бо се буде у вас і умножить ся, то не оставить вас лїнивими, ані безплodними в познанні Господа нашого Ісуса Христа.                              |
| FI33/38    | 9 Jolla sitävastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhohtanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.                                        | TKIS             | 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.                                                               |
| Biblia1776 | 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä                                                              | CPR1642          | 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhohtanut                                                                   |

olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

idzens ollen puhdistetun endisist synneistäns.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tijetä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Gr-East 9 ὧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν. ( ὅ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυοπάδζων, λίθιν λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν. )

Text  
Receptus

ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 9 (o gar mi parestin tafta tuflos estin muopazon lithin labon tou katharismou ton palai aftou amartion)

MLV19 9 For\* the one is blind in whom these things are not present\*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV

9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Dk1871 9. Thi den, som ikke har dette, er blind, tillukker Øinene og har glemt Renselsen fra sine forrige Synder.

KXII

9. Men hvilken denna icke hafver, han är blind, och ser intet, och hafver förgätit, att han var ren gjord af de synder, som han

PR1739	9. Agga kelle jures neid ei olle, se on pimme, ja ei nä mitte kaugele, ja on ärraunnustanud omma endiste pattude puhhastamist.	LT	förra hade. 9. O kam jų trūksta, tas aklas ir trumparegis, užmiršęs, kad yra apvalytas nuo savo senųjų nuodėmių.
Luther1912	9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.	LeMartinFr	9. Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, et ne voit point de loin, ayant oublié la purification de ses anciens péchés.
SVV1770	9 Want bij welken deze dingen niet zijn, die is blind, van verre niet ziende, hebbende vergeten de reiniging zijner vorige zonden.	RV'1862	9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.
PL1881	9. Bo przy kim tych rzeczy nie masz, ślepy jest; a tego, co jest daleko, nie widzi, zapomniawszy na oczyszczenie od dawnych grzechów swoich.	Karoli1908 Hu	9. Mert a kiben ezek [9†] nincsenek meg, az vak, rövidlátó, elfelejtkezvén a régi bűneiből való [10†] megtisztulásáról.
RuSV1876	9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.	БКуліш	9. У кого бо нема сього, той сліпий і коротко видючий, що забув на очищенне давних своїх гріхів.
FI33/38	10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;	TKIS	10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.
Biblia1776	10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat	CPR1642	10. Sentähden rakkat weliet ahkeroitcat

paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Gr-East 10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. ( διὸ mǎllon, ádelfoí, spoudásate bebaían ὑmõn tìn klĩsin καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι: taũta gār poioũntes οὐ mὶ ptaísité pote. )

Text  
Receptus

διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10 (dio mallon adelfoi spoudasate bebaian umon tin klisin kai eklogin poieisthai tafta gar poiountes ou mi ptaisite pote)

MLV19 10 Hence brethren, be° more diligent to make\* your° calling and choice steadfast; for\*, you° should never trip someday (while) practicing these things;

KJV

10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Dk1871 10. Derfor, Brødre! anvender des mere Flid at befæste Eders Kald og Udvælgelse; thi naae I gjøre dette, skulle I ikke nogensinde støde an.

KXII

10. Derföre, käre bröder, lägger eder heldre vinning om att I gören edor kallelse och utkorelse fast; ty om I det gören, så fallen I icke någon tid.

PIETARIN TOINEN KIRJE

- |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PR1739 10. Sepärrast, wennad, olge sedda ussinamad oõna kutsmist ja ärra wallitsemist kiñitama; sest kui teie sedda tete, siis ei koñista teie ial.       | LT 10. Todël, broliai, dar uoliau stenkitës sutvirtinti savajj pašaukimą ir išrinkimą. Tai darydami, jūs niekada nesuklupsite.                                                      |
| Luther1912 10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln, | LeMartinFr 10. C'est pourquoi, mes frères, étudiez vous plutôt à affermir votre vocation, et votre élection ; car en faisant cela vous ne broncherez jamais.                        |
| SVV1770 10 Daarom, broeders, benaarstigt u te meer, om uw roeping en verkiezing vast te maken; want dat doende zult gij nimmermeer struikelen.            | RV'1862 10. Por lo cual, hermanos, tanto más trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.                                    |
| PL1881 10. Przetoż, bracia! raczej się starajcie, abyście powołanie i wybranie wasze mocne czynili; albowiem to czyniąc, nigdy się nie potkniecie.        | Karoli1908<br>Hu 10. Annakokáért, atyámfiai, igyekezzetek inkább a ti elhívatástokat és kiválasztatásotokat erőssé [11+] tenni; mert ha ezeket cselekszitek, nem ütköztök meg soha. |
| RuSV1876 10 Посему, братия, более и более старайтесь сделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,                        | БКуліш 10. Тим то, брати, старайтесь більше утвердити ваше покликання і вибрання; се бо роблячи, ніколи не спотикнетесь.                                                            |
| FI33/38 11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen                            | TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.                                                          |

valtakuntaan.

- |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                  |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Biblia1776 | 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.                                                                                                                                                                        | CPR1642          | 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen ijancaickiseen waldacundan.                                                                       |
| UT1548     | 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ siihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.) |                  |                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Gr-East    | 11 οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( οὗτο γὰρ πλουςίος ἐπιchorigithísetai ὑμῖν ἰ εἴsodos εἰs τὴν αἰόνιον basileían τοῦ Κυρίου ἰmōn καὶ sotĩros ἴlisoῦ Christou. )                                               | Text<br>Receptus | ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11 (outos gar plousios epichorigithisetai umin i eisodos eis tin aionion basileian tou kuriou imon kai sotiros iisou christou) |
| MLV19      | 11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.                                                                                                                                                                              | KJV              | 11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.                                                                                                                     |

PIETARIN TOINEN KIRJE

- |            |                                                                                                                                        |                  |                                                                                                                                      |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 11. Thi saaledes skal Eder rigeligen gives indgang i vor Herres og Frelsers Jesu Christi evige Rige.                                   | KXII             | 11. Ty i så måtto blifver eder rikeliga gifven ingången i vårs Herras och Frälsares Jesu Christi eviga rike.                         |
| PR1739     | 11. Sest nenda antakse teile rohkeste sedda sisse-minnemist meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse iggawesse kunningrigi sisse. | LT               | 11. Šitaip dar plačiau atsivers jums jėjimas į amžinąją mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus karalystę.                      |
| Luther1912 | 11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.           | LeMartinFr       | 11. Car par ce moyen l'entrée au Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera abondamment donnée.             |
| SVV1770    | 11 Want alzo zal u rijkelijk toegevoegd worden de ingang in het eeuwig Koninkrijk van onzen Heere en Zaligmaker, Jezus Christus.       | RV'1862          | 11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. |
| PL1881     | 11. Tak bowiem hojnie wam dane będzie wejście do wiecznego królestwa Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.                      | Karoli1908<br>Hu | 11. Mert ekképen gazdagon adatik majd néktek a mi Urunknak és megtartónknak, a Jézus Krisztusnak örök országába való bemenetel.      |
| RuSV1876   | 11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.                                     | БКуліш           | 11. Так бо щедро дозволить ся вам вхід у вічне царство Господа нашого і Спаса Ісуса Христа.                                          |
| FI33/38    | 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.     | TKIS             | 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka |

Biblia1776	12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.	CPR1642	teillä on. 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina nijstä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:
UT1548	12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesä Totudesä/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)		
Gr-East	12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ. ( Διὸ οὐκ ἀμελίσο ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνίσκειν περὶ τούτου, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀλιθείᾳ. )	Text Receptus	διο ουκ αμελησω υμας αει υπομμνησκειν περι τουτων καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια 12 (dio ouk ameliso umas aei upomimniskein peri touton kaiper eidotas kai estirigmenous en ti parousi alitheia)
MLV19	12 Hence, I will habitually not be neglecting to remind you° concerning these things, although you° know them and are established in the present* truth.	KJV	12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.
Dk1871	12. Derfor vil jeg ikke forsømme altid at paaminde Eder om dette, hvorvel I vide det og	KXII	12. Derföre vill jag icke hafva fördrag att förmana eder alltid härom, ändock I det



	ere styrkede i den Sandhed, som er tilstede hos os.		veten, och ären stadfäste i denna närvarande sanning.
PR1739	12. Sepärrast ei tahha minna mitte mahhajätta need asjad ikka teie mele tulletamast, ehk teie kül sedda teate, ja kinnitud ollete se töe sees, mis teil nüüd kä on.	LT	12. Todėl aš niekad nesiliausiu jums priminęs šiuos dalykus, nors jūs ir žinote juos ir esate sutvirtinti turimoje tiesoje.
Luther1912	12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit.	LeMartinFr	12. C'est pourquoi je ne serai point paresseux à vous faire toujours souvenir de ces choses, quoique vous ayez de la connaissance, et que vous soyez fondés en la vérité présente.
SVV1770	12 Daarom zal ik niet verzuimen u altijd daarvan te vermanen, hoewel gij het weet, en in de tegenwoordige waarheid versterkt zijt.	RV'1862	12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.
PL1881	12. Przetoż nie zaniedbam was zawsze upominać o tych rzeczach, chociażście umiętjni i utwierdzeni w terażniejszej prawdzie.	Karoli1908 Hu	12. Annakokáért nem mulasztom el, hogy mindenkor emlékeztesselek titeket ezekre, hogy tudjátok ezeket, és erősek vagytok a jelenvaló igazságban.
RuSV1876	12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.	БКуліш	12. Тим і не занехую завсїди пригадувати вам сї речи, хоч ви й знаете, і утверджені у сїй правді.
FI33/38	13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin	TKIS	13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin

	tässä majassa olen, näin muistuttamalla herättää teitä.		olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,
Biblia1776	13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;	CPR1642	13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi nijncauwan cuin minä täsä majasa olen herättä teitä ja muistutta teille:
UT1548	13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauuu' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan kuin minä tässä majassa olen/ ylösherättämän teitä ja manaaman.)		
Gr-East	13 δίκαιον δὲ ἠγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, ( δίκαιον δὲ ἰγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ skinómati, diegeírein ὑmās ἐn ὑpomnisei, )	Text Receptus	δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει 13 (dikaion de igoumai ef oson eimi en touto to skinomati diegeirein umas en upomnisei)
MLV19	13 But I am deeming (it) righteous, inasmuch as I am in this tabernacle, to awaken you <sup>o</sup> with a reminder;	KJV	13. Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;
Dk1871	13. Men jeg agter det ret at vække Eder ved Paamindelse, saa længe jeg er i dette Paulun,	KXII	13. Ty jag menar det vara tillbörligit, så länge jag är i denna hyddo, att uppväcka och förmana eder.
PR1739	13. Ja ma arwan öige ollewad, kunni minna sesinnatses maias ollen, teid ärratada mele-	LT	13. Manau, kad teisinga, kol esu šioje palapinėje, žadinti jus paraginimais.

tulletamisega.

- |                                                                                                                                                |                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 13. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken;                                     | LeMartinFr 13. Car je crois qu'il est juste que je vous réveille par des avertissements, tandis que je suis dans cette tente ;           |
| SVV1770 13 En ik acht het recht te zijn, zolang ik in dezen tabernakel ben, dat ik u opwekke door vermaning;                                   | RV'1862 13. Porque tengo por justo, (en tanto que estoy en este tabernáculo,) de excitaros por medio de recordamientos:                  |
| PL1881 13. Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie,                                       | Karoli1908<br>Hu 13. Méltónak vélem pedig, a míg ebben a sátorban vagyok, hogy emlékeztetés által ébresztgessék [12†] titeket;           |
| RuSV1876 13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,                                     | БКуліш 13. Видить ся ж мені право, доки я у сій оселі, розбуджувати вас у наповіданню;                                                   |
| FI33/38 14 Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.  | TKIS 14 koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.           |
| Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti. | CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman nijncuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti. |
| UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle           |                                                                                                                                          |

ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Gr-East	14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. ( eídōs ὅti tachiní estin i apóthesis tou skinómatós mou, kathōs kai ὁ Κύριος ἱmōn Ἰisou̅s Christòs edílosé moi. )	Text Receptus	ειδωσ οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι 14 (eidos oti tachini estin i apothesis tou skinomatos mou kathos kai o kurios imon iisous christos edilosen moi)
MLV19	14 knowing that the removal of my tabernacle is (coming) quickly, just-as our Lord Jesus Christ indicated to me.	KJV	14. Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
Dk1871	14. da jeg veed, at mit Pauluns Aflæggelse er snart forhaanden, ligesom og vor Herre Jesus Christus har aabenbaret mig.	KXII	14. Ty jag vet att jag skall snarliga aflägga denna mina hyddo, såsom ock vår Herre Jesus Christus hafver mig kungjort.
PR1739	14. Sest ma tean, et ma omma maia pea pean mahhappannema, nenda kui ka meie Issand Jesus Kristus mulle on teäda annud.	LT	14. Žinau, kad greitai ateis mano palapinės nugriovimo metas, kaip ir mūsų Viešpats Jėzus Kristus man apreiškė.
Luther1912	14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser HERR Jesus Christus eröffnet hat.	LeMartinFr	14. Sachant que dans peu de temps je dois en déloger, comme notre Seigneur Jésus-Christ lui-même me l'a déclaré.

PIETARIN TOINEN KIRJE

SVV1770	14 Alzo ik weet, dat de aflegging mijns tabernakels haast zijn zal, gelijkerwijs ook onze Heere Jezus Christus mij heeft geopenbaard.	RV'1862	14. Sabiendo que brevemente tengo de dejar éste mi tabernáculo, como nuestro Señor Jesu Cristo me ha declarado.
PL1881	14. Wiedząc, iż prędkie jest złożenie przybytku mojego, jako mi i Pan nasz, Jezus Chrystus objawił.	Karoli1908 Hu	14. Mint a ki tudom, hogy hamar leteszem sátoromat, a miképen a mi Urunk Jézus Krisztus [13†] is megjelentette nékem.
RuSV1876	14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.	БКуліш	14. знаючи, що скоро оставлю оселю мою, яко ж і Господь наш Ісус Христос об'явив мені.
FI33/38	15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te minun lähtöni jälkeenkkin aina voisitte tämän muistaa.	TKIS	15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkkin aina muistamaan tämän.
Biblia1776	15. Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.	CPR1642	15. Mutta minä tahdon ahkeroida että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.
UT1548	15. Mutta mine tadhon mös ahkeroida/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämän.)		
Gr-East	15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. ( spoudáso de kai ekástote ἔchein ὑμᾶς μετὰ	Text Receptus	σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων μνημην ποιεισθαι 15 (spoudaso de kai ekastote

tìn ẽmin ẽksodon tìn toúton mnímin poieĩsthai.  
)

echein umas meta tin emin exodon tin  
touton mnimin poieisthai)

- |            |                                                                                                                              |                  |                                                                                                                                |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19      | 15 But I will also be diligent, each-time, to have you° in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus.  | KJV              | 15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.                 |
| Dk1871     | 15. Jeg vil og gjøre min Flid, at I efter min Bortgang altid kunne have, hvad der kan kalde Eder dette i Erindring.          | KXII             | 15. Men jag vill vinnlägga mig att I, efter min död, skolen behålla detta i åminnelse.                                         |
| PR1739     | 15. Agga ma tahhan katsta, et teie iggal aial pärrast minno lahkumist need asjad woiksite meles piddada.                     | LT               | 15. Bet aš pasistengsiu, kad ir man iškeliavus, jūs kiekvienu metu galėtumėte tai prisiminti.                                  |
| Luther1912 | 15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.                       | LeMartinFr       | 15. Mais j'aurai soin que vous puissiez aussi après mon départ vous remettre continuellement ces choses dans votre souvenir.   |
| SVV1770    | 15 Doch ik zal ook naarstigheid doen bij alle gelegenheid, dat gij na mijn uitgang van deze dingen gedachtenis moogt hebben. | RV'1862          | 15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas cosas. |
| PL1881     | 15. A starać się będę o to ze wszelakiej miary, abyście wy i po zejściu mojem te rzeczy sobie przypominali.                  | Karoli1908<br>Hu | 15. De igyekezni fogok azon, hogy ti az én halálom után is mindenkor megemlékezhessetek ezekről.                               |
| RuSV1876   | 15 Буду же стараться, чтобы вы и после                                                                                       | БКуліш           | 15. Старати му ся ж, щоб ви і всюди, по                                                                                        |

моего отшествия всегда приводили это на память.

моему розстанню, робили спомин сїх рїчей.

FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäväxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita nounuet/ koska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East 16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ

Text Receptus οὐ γὰρ σεσοφισμενοις μυθοις ἐξακολουθησαντες ἐγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και

παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς  
ἐκείνου μεγαλειότητος. ( οὐ γὰρ sesofisménois  
múthois éksakolouthísantes égnorísamen úmĩn  
tìn toũ Kuríou ímōn Ἰησοῦ Christoῦ dúnamin kai  
parousían, ἀλλ' ἐρόπται genithéntes tīs ἐκείνου  
megaleiótitos. )

παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της  
εκεινου μεγαλειοτητος 16 (ou gar  
sesofismenois muthois exakolouthisantes  
egnorisamen umin tin tou kuriou imon iisou  
christou dunamin kai parousian all epoptai  
genithentes tis ekeinou megaleiotitos)

MLV19 16 For\* we did not follow wisely devised fables,  
(when) we made known to you<sup>o</sup> the power and  
presence of our Lord Jesus Christ, but (in that),  
we became eyewitnesses of that majesty.

KJV 16. For we have not followed cunningly  
devised fables, when we made known unto  
you the power and coming of our Lord Jesus  
Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

Dk1871 16. Thi vi have ikke fulgt kløgtige Falbler, da vi  
kundgjorde Eder vor Herres Jesu Christi Kraft  
og Tilkommelse, men vi vare selv Øienvidner til  
hans Majestæt.

KXII 16. Ty vi hafve icke efterfølgt några kloka  
fabler, då vi kungjordom eder vårs Herras  
Jesu Christi kraft och tillkommelse; utan vi  
hafve sjelfve sett hans härlighet.

PR1739 16. Sest meie olleme omma Issanda Jesusse  
Kristusse wägge ja tullemist teile teäda annud,  
ei mitte kui needsuggused, kes on käinud tühja  
juttude järrel, mis meie ommast peast olleks  
woetud, waid meie olleme isse temma suurt au  
näinud,

LT 16. Juk mes skelbēme jums mūsų Viešpaties  
Jėzaus Kristaus galybę ir atėjimą, ne  
mėgdžiodami gudriai išgalvotas pasakas, bet  
kaip savo akimis matę Jo didybę liudytojai.

Luther1912 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt,  
da wir euch kundgetan haben die Kraft und  
Zukunft unsers HERRN Jesus Christus; sondern

LeMartinFr 16. Car nous ne vous avons point donné à  
connaître la puissance et la venue de notre  
Seigneur Jésus-Christ en suivant des fables



wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

SVV1770 16 Want wij zijn geen kunstelijk verdichte fabelen nagevolgd, als wij u bekend gemaakt hebben de kracht en toekomst van onzen Heere Jezus Christus, maar wij zijn aanschouwers geweest van Zijn majesteit.

artificieusement composées, mais comme ayant vu sa majesté de nos propres yeux.

RV'1862 16. Porque nosotros no os habemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.

PL1881 16. Albowiem nie baśni jakich misternie wymyślonych naśladowając, uczyniliśmy wam znajomą Pana naszego, Jezusa Chrystusa moc i przyjdzie, ale jako ci, którzyśmy oczami naszymi widzieli wielmożność jego.

Karoli1908 Hu 16. Mert nem [14†] mesterként meséket követve ismertettük meg veletek a mi Urunk Jézus Krisztus hatalmát és eljövételét; hanem mint a kik szemlélői voltunk az [15†] ő nagyságának.

RuSV1876 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

БКуліш 16. Не за байками бо, хитро придуманими, йдучи, обявили ми вам силу і прихід Господа нашого Ісуса Христа, а будши самовидцями величчя Його.

FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt"

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyxen änen kautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on

rakas Poikani, johon minä mielistyin.

minun racas Poican johon minä mielistyn.

UT1548 17. koska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17 λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, ( labòn gàr parà Theoṽ patròs timìn kai dóksan fonĩs ènechtheĩsis aùtõ toiãsde ὑpò tĩs megaloprepoũs dóksis, oũtós èstin ὁ uĩós mou ὁ ἀγαπιτός, εἰς ὃν ἐγὸ εὐδόκισα, )

Text  
Receptus λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις ον εγω ευδοκησα 17 (labon gar para theou patros timin kai doxan fonis enechtheisis afto toiasde upo tis megaloprepous doxis outos estin o uios mou o agapitos eis on ego ebdokisa)

MLV19 17 For\* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

PIETARIN TOINEN KIRJE

- |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 17. Thi han fik Hæder og Ære af Gud Fader, idet en saadan Røst skete til ham fra den majestætiske Herlighed: denne er min Søn den elskelige, i hvem jeg haver Velbehagelighed.                                    | KXII 17. Då han fick af Gud Fader äro och pris, genom ena röst, som till honom skedde af den stora härligheten, så lydandes: Denne är min älskelige Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag.            |
| PR1739 17. Kui temma Jummalalt Issalt sai auustust ja au, se heäle läbbi, mis temmale sündis sest üpris surest auust nenda: Sesinnane on mo armas Poeg , kes minno mele pärrast on.                                      | LT 17. Jis gavo iš Dievo Tėvo garbę ir šlovę, kai iš tobulybės šlovės nuskambėjo Jam balsas: “Šitas yra mano mylimasis Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi”.                                                       |
| Luther1912 17. da er empfang von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."                           | LeMartinFr 17. Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, quand une telle voix lui fut adressée de la gloire magnifique ; celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.        |
| SVV1770 17 Want Hij heeft van God den Vader eer en heerlijkheid ontvangen, als zodanig een stem van de hoogwaardige heerlijkheid tot Hem gebracht werd: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb. | RV'1862 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.                  |
| PL1881 17. Wziął bowiem od Boga Ojca cześć i chwałę, gdy mu był przyniesiony głos taki od wielmożnej chwały: ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.                                                        | Karoli1908<br>Hu 17. Mert a mikor az Atya Istentől azt a tisztességet és dicsőséget nyerte, hogy hozzá a felséges dicsőség ilyen szózata jutott: Ez az [16†] én szeretett Fiam, a kiben én gyönyörködöm: |

- RuSV1876 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величнейшей славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
- БКуліш 17. Бо Він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли зійшов до Него од величньої слави такий голос: "Се Син мій любий, що я вподобав Його."
- FI33/38 18 Ja tämän äänen me kuulumme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.
- TKIS 18 Tämän äänen kuulumme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.
- Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulumme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.
- CPR1642 18. Ja tämän äänen me cuulimma Taiwast cosca me pyhällä vuorella hänen cansans olimma.
- UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulumme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)
- Gr-East 18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. ( καὶ ταῦτιν τὴν φωνὴν ἰμεῖς ἰκούσαμεν ἐκς οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. )
- Text Receptus και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18 (kai taftin tin fonin imeis ikousamen ex ouranou enechtheisan sun afto ontes en to orei to agio)
- MLV19 18 And we heard this voice, having been
- KJV 18. And this voice which came from heaven

carried from heaven, being together with him  
in the holy mountain.

we heard, when we were with him in the  
holy mount.

Dk1871 18. Og vi hørte denne Røst komme fra  
Himmelen, der vi vare med ham paa det hellige  
Bjerg.

KXII 18. Och denna röst hörde vi komma af  
himmelen, då vi vorom med honom på det  
helga berget.

PR1739 18. Ja sedda heält olleme meie kuulnud  
taewast mahhatullewad, kui meie temmaga  
pühha mäe peäl ollime:

LT 18. Tą balsą mes girdėjome aidint iš dangaus,  
kai buvome su Juo ant šventojo kalno.

Luther1912 18. Und diese Stimme haben wir gehört vom  
Himmel geschehen, da wir mit ihm waren auf  
dem heiligen Berge.

LeMartinFr 18. Et nous entendîmes cette voix émanée  
du Ciel, étant avec lui sur la sainte  
montagne.

SVV1770 18 En deze stem hebben wij gehoord, als zij van  
de hemel gebracht is geweest, toen wij met  
Hem op den heiligen berg waren.

RV'1862 18. Y nosotros oímos esta voz enviada del  
cielo, cuando estábamos juntamente con él  
en el monte santo.

PL1881 18. A głos ten myśmy słyszeli z nieba  
przyniesiony, będąc z nim na onej górze  
świętej.

Karoli1908  
Hu 18. Ezt az égből jövő szótatot mi hallottuk,  
együtt lévén vele a szent hegyen.

RuSV1876 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы  
слышали, будучи с Ним на святой горе.

БКуліш 18. І сей голос чули ми, як сходяв з неба,  
бувши з Ним на горі сьвятій.

FI33/38 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen  
sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin,  
niinkuin pimeässä paikassa loistavasta

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä  
lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä  
vaarin niin kuin pimeässä paikassa

lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille omppi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauvan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνω φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάση καὶ φωσφόρος ἀνατείλη ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ( καὶ ἔχομεν bebaióteron τὸν profitikὸν λόγον, ὃ kalōs poieῖτε proséchontes ὡς λύχνη φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ fosfóros ἀνατείλῃ ἐν ταῖς

loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti\* koittaa.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetalinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

Text Receptus και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 19 (kai echomen bebaioteron ton profitikon logon o kalos poieite prosechontes os luchno fainonti en afchmiro topo eos ou imera diabgasi kai

kardíais úmõn, )

fosforos anateili en tais kardiais umon)

MLV19 19 And we have the steadfast prophetic word, (as to a lamp appearing in a dreary place, until the day should dawn and the {F} morning-star might rise), to which you° are doing well, (and) taking-heed in your° hearts.

KJV 19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

Dk1871 19. Og vi have det Prophetiske Ord mere stadfæstet og I gjøre vel, naar I give Agt derpaa som paa et Lys, det skinner udi et mørkt Sted, indtil Dagen fremstraaler, og Morgenstjernen oprinder i Eders Hjerter,

KXII 19. Vi hafvom ett fast prophetiskt ord; och I gören väl att I akten derpå, lika som på ett ljus, som skin uti ett mörkt rum, så länge det dagas, och morgonstjernan uppgår i edor hjerta.

PR1739 19. Ja meil on üks kindlam prohwetide sanna, ja teie tete hästi, et teie sedda tähhele pannete kui üht künalt, mis pimmedas paikas paistab senni, kui pääw wälja paistab, ja koido-täht touseb teie süddames.

LT 19. Taip pat mes turime dar tvirtesnį pranašų žodį. Jūs gerai darote, laikydamiesi jo tarsi žiburio, šviečiančio tamsioje vietoje, kol išauš diena ir jūsų širdyse užtekės aušrinė žvaigždė.

Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

LeMartinFr 19. Nous avons aussi la parole des Prophètes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une chandelle qui a éclairé dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour ait commencé à luire, et que l'étoile du matin se soit levée dans vos cœurs.

SVV1770 19 En wij hebben het profetische woord, dat

RV'1862 19. Tenemos también la palabra profética

zeer vast is, en gij doet wel, dat gij daarop acht hebt, als op een licht, schijnende in een duistere plaats, totdat de dag aanlichte, en de morgenster opga in uw harten.

más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbra en un lugar oscuro, hasta que el día esclarezca, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:

- |            |                                                                                                                                                                                                                           |                              |                                                                                                                                                                                                              |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881     | 19. I mamy mocniejszą mowę prorocką, której pilnując jako świecy w ciemnym miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby dzieó oświtał, i jutrenka weszła w sercach waszych.                                                   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 19. És igen biztos [17†] nálunk a prófétai beszéd is, a melyre jól teszitek, ha figyelmeztetek, mint sötét [18†] helyen világító szövétnekre, míg [19†] nappal virrad, és hajnalcsillag kél fel szívetekben; |
| RuSV1876   | 19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших, | БКуліш                       | 19. Ще ж маємо певніще слово пророче, і ви добре робите, вважаючи на него, як на світильника, що світить в темному місці, аж день засяє, і денниця зійде в серцях ваших;                                     |
| FI33/38    | 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;                                                                                                              | TKIS                         | 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.                                                                                           |
| Biblia1776 | 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.                                                                                                                     | CPR1642                      | 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/                                                                                                                |
| UT1548     | 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta                                                                                                                                         |                              |                                                                                                                                                                                                              |



Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/  
Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu  
omasta toimituksesta.)

Gr-East	20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. ( τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα profiteía grafís ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. )	Text Receptus	τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 20 (touto proton ginuskontes oti pasa profiteia grafis idias epiluseos ou ginetai)
MLV19	20 Knowing this first, that every prophecy of Scripture does not come* from (one's) own interpretation.	KJV	20. Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.
Dk1871	20. vidende dette først, at ingen Prophetie i Skriften kan udlægges af sig selv.	KXII	20. Och det skolen I först veta, att ingen Prophetia i Skriftene sker af egen utläggning.
PR1739	20. Ja se olgo teile esmalt teäda, et ühtegi prohweti-kulutamist ei tulle omma ennese ärraselletamisest.	LT	20. Pirmiausia žinokite, kad jokia Rašto pranašystė negali būti savavališkai aiškinama,
Luther1912	20. Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.	LeMartinFr	20. Considérant premièrement ceci, qu'aucune prophétie de l'Ecriture ne procède d'aucun mouvement particulier.
SVV1770	20 Dit eerst wetende, dat geen profetie der Schrift is van eigen uitlegging;	RV'1862	20. Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación.

- |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                  |                                                                                                                                         |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881     | 20. To najpierw wiedząc, iż żadne prorocstwo Pisma nie jest własnego wykładu.                                                                                                                                                                                                                                | Karoli1908<br>Hu | 20. Tudván először azt, hogy az írásban egy próféta szó sem támad saját magyarázatból.                                                  |
| RuSV1876   | 20 зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.                                                                                                                                                                                                                   | БКуліш           | 20. се найперш знаючи, що жадне книжне пророцтво не діеть ся своїм розв'язаннем.                                                        |
| FI33/38    | 21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.                                                                                                                                                        | TKIS             | 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.'       |
| Biblia1776 | 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.                                                                                                                                                                | CPR1642          | 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole vielä ihmisen tahdosta edestootu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä. |
| UT1548     | 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wielä nyt yksikään profetia ole edestootu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.) |                  |                                                                                                                                         |
| Gr-East    | 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι. (                                                                                                                                                                                        | Text<br>Receptus | ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR: οι } αγιοι θεου                         |

οὐ γὰρ thelímati ánthrópou inéchthi potè profiteía, áll' ὑπὸ Pneúmatos ágiou ferómenoi élalísan ágiοι Θεοῦ ánthropοι. )

ανθρωποι 21 (ou gar thelimati anthropou inechthi pote profiteia all upo pnebmatos agiou feromenoi elalisan {VAR: oi } agioi theou anthropoi)

MLV19 21 For\* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}

KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

Dk1871 21. Thi aldrig har nogen Prophetie fremført af menneskelig Villie; men de hellige Guds Mænd taledede, drevne af den Hellig Aand.

KXII 21. Ty ingen Prophetia är ännu framkommen af menniskovilja; utan de helga Guds menniskor hafva talat, rörde af dem Helga Anda.

PR1739 21. Sest innimesse tahtmisse läbbi ei olle ial ei ühtegi prohweti-kulutamist kätte sadud, waid pühhad Jumjala mehhed on räkinud, juhhatud pühhast Waimust.

LT 21. nes pranašystė niekada nėra atėjusi žmogaus valia, bet kalbėjo Šventosios Dvasios įkvėpti šventi Dievo žmonės.

Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

LeMartinFr 21. Car la prophétie n'a point été autrefois apportée par la volonté humaine, mais les saints hommes de Dieu étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.

SVV1770 21 Want de profetie is voortijds niet voortgebracht door de wil eens mensen, maar

RV'1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traida por voluntad humana; mas

de heilige mensen Gods, van den Heiligen Geest gedreven zijnde, hebben ze gesproken.

los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

PL1881 21. Albowiem nie z woli ludzkiej przyniesione jest niekiedy proroctwo, ale od Ducha Świętego pędzeni będąc mówili święci Boży ludzie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 21. Mert sohasem ember akaratából származott a próféta szó; hanem a Szent Lélektől [20†] indítatva szólottak az Istennek szent emberei.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

БКуліш 21. Бо ніколи із волі чоловіка не вповідано пророцтво, а від Духа сьвятого розбуджувані, промовляли сьвяті люде Божі.

## 2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodomian ja Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita, hekumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia, jotka syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on

itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseuratt tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

UT1548 1. MUTta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseuratt. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotuxen. (Mutta oli myös falskit profheetat kansan seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseuratt. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Gr-East 1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν· (Ἐγένοντο δὲ καὶ pseudoprofitai ἐν

heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

CPR1642 1. OLi myös vääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan vääriä opettait tule jotca wahingoliset eriseuratt tuowatt ja kiöldäwät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

Text Receptus 1 εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην απωλειαν 1 (egenonto de kai psebdoprofitai

tõ laõ, õs kai ẽn ùmĩn ẽsontai  
 pseudodidáskaloι, oĩtĩnes pareisáksousĩn  
 airéseis ápoleías, kai tòn ágorásanta aútoús  
 despótĩn árnouĩmenoi, epágontes éautoĩs  
 tachĩnĩn ápoleian: )

en to lao os kai en umin esontai  
 psebdodidaskaloι oitines pareisaxousin  
 aireseis apoleias kai ton agorasanta aftous  
 despotin arnoumenoi epagontes eaftois  
 tachinin apoleian)

MLV19 1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you°, who will be smuggling in sects of destruction, denying even the Master who bought them, bringing\* quick destruction upon themselves.

KJV 1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Dk1871 1. Men der vare og falske Propheter iblandt Folket, ligesom der og iblandt Eder skulle være falske Lærere, som skulle indføre fordævelige Secter og negte den Herre, som dem kjøbte, hvilke skulle føre sig over sig selv en hastig Fordævelse.

KXII 1. Men falske Propheter voro ock ibland folket, som ock ibland eder varda skola falske lärare; hvilke med ibland införa skola förderfvelig partier, och förneka Herran, som dem köpt hafver; och skola föra öfver sig sjelfva en hastig fördömelse.

PR1739 1. Agga walle-prohwetid ollid ka rahwa seas, nenda kui ka teie seas sawad ollema walle-öppetajad , kes körwale sisse towad walle-öppetussed, mis hukka saatwad, ja salgawad Issandat ärra, kes neid on ostnud, ja saatwad isseenneste peäle äkkilist hukkatust:

LT 1. Buvo tautoje ir netikrų pranašų, kaip ir tarp jūsų bus netikrų mokytojų, kurie paslapčia įves pražūtingų erezijų, išsigindami net juos atpirkusio Viešpaties, ir užsitrauks greitą žlugimą.

- Luther1912 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.
- SVV1770 1 En er zijn ook valse profeten onder het volk geweest, gelijk ook onder u valse leraars zijn zullen, die verderfelijke ketterijen bedektelijk invoeren zullen, ook den Heere, Die hen gekocht heeft, verloochenende, en een haastig verderf over zichzelf brengende;
- PL1881 1. Byli też i fałszywi prorocy między ludem, jako i między wami będą fałszywi nauczyciele, którzy z sobą wprowadzą kacerstwa zatracenia i Pana, który ich kupił, zaprzą się, sami na się przywodząc prędkie zginienie.
- RuSV1876 1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.
- LeMartinFr 1. Mais comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront couvertement des sectes de perdition, et qui renonceront le Seigneur qui les a rachetés, attirant sur eux-mêmes une prompte ruine.
- RV'1862 1. EMPERO hubo también falsos profetas entre el pueblo, así como habrá entre vosotros falsos enseñadores, que introducirán encubiertamente heregías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.
- Karoli1908  
Hu 1. Valának pedig hamis [1+] próféták is a nép között, a miképen ti köztetek is lesznek hamis tanítók, a kik veszedelmes eretnekségeket fognak becsempészni, és az Urat, a ki megváltotta [2+] őket, megtagadván, önmagokra hirtelen való veszedelmet hoznak.
- БКуліш 1. Були ж і лжепророки між людьми, як і між вами будуть лжеучителі, котрі введуть ересі погібелі, і відцуравшись викупившого їх Владики, приведуть на себе скору погібіль.

FI33/38	2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;	TKIS	2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.
Biblia1776	2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.	CPR1642	2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden kautta totuuden tie pilcatan/
UT1548	2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga kautta Totudhen tije pilcata'/(Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)		
Gr-East	2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται· ( καὶ πολλοὶ ἐξakolouthísousin αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀλῑθείας blasfimithísetai: )	Text Receptus	και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται 2 (kai polloi exakolouthisousin afton tais apoleiais di ous i odos tis alitheias blasfimithisetai)
MLV19	2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)	KJV	2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
Dk1871	2. Og mange skulle efterfølge deres Ryggeløshed, hvor hvis Skyld Sandhedens Vei skal bespottes.	KXII	2. Och många skola efterfölja deras förderf; genom hvilka sanningenes väg blifver försmädd;
PR1739	2. Ja mitto wötwad nende sure hukkatusse järrel käia, kelle pärrast se töe te teotakse.	LT	2. Daugelis paseks jų pražūtingais keliais, ir dėl jų bus piktžodžiaujama tiesos keliui.



- Luther1912 2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.
- SVV1770 2 En velen zullen hun verderfenissen navolgen, door welke de weg der waarheid zal gelasterd worden.
- PL1881 2. A wiele ich naśladować będą zginienia ich, przez których droga prawdy będzie bluźniona.
- RuSV1876 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.
- FI33/38 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.
- Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makea.
- UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla)
- LeMartinFr 2. Et plusieurs suivront leurs sectes de perdition ; et à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée ;
- RV'1862 2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;
- Karoli1908  
Hu 2. És sokan fogják követni azoknak romlottóságát; [3†] a kik miatt az igazság útja káromoltatni fog.
- БКуліш 2. І многи підуть за їх погібиллю, котрі дорогу правди хулити муть;
- TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.
- CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Gr-East	<p>3 καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. ( καὶ ἐν pleoneksía plastoĩs lógois ὑμᾶς ἐmporeúsontai, οἷς τὸ κρίμα ἔκpalai οὐκ ἀrgeĩ, καὶ ἰ ἀpóleia αὐτῶν οὐ nustáksei. )</p>	Text Receptus	<p>καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορευσονται οἷς τὸ κρίμα ἐκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυσταζει 3 (kai en pleonexia plastois logois umas emporefsontai ois to krima ekpalai ouk argei kai i apoleia afton ou nustazei)</p>
MLV19	<p>3 And they will be merchants of you<sup>o</sup> in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.</p>	KJV	<p>3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.</p>
Dk1871	<p>3. Og i Gjerrighed skulle de med kunstige ord søge Vinding af Eder; over dem er Dommen alt længe beredt, og deres Fordærvelse slumrer ikke,</p>	KXII	<p>3. Och uti girighet, med diktad ord, skola de handla med eder; hvilkom domen nu längesedan icke sen är, och deras fördömelse sofver icke.</p>
PR1739	<p>3. Ja nemmad kauplewad teid ärra läbbi ahnusse walle-sannadega, kelle nuhtlus jo aňust aiast ei wiwi, ja nende hukkatus ei tukku mitte.</p>	LT	<p>3. Iš godumo jie išnaudos jus suktais žodžiais. Bet nuo seno pasmerkimas jų laukia ir žuvimas nesnaudžia.</p>

- Luther1912 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.
- SVV1770 3 En zij zullen door gierigheid, met gemaakte woorden, van u een koopmanschap maken; over welke het oordeel van over lang niet ledig is, en hun verderf sluimert niet.
- PL1881 3. I przez łakomstwo zmyślonymi słowami kupczyć będą, którym sąd z dawna nie omieszkuje i zatracenie ich nie drzemie.
- RuSV1876 3 И из любостяжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.
- FI33/38 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväksi.
- Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylöns heidät tuomioon kätkeä,
- LeMartinFr 3. Car ils feront par avarice trafic de vous avec des paroles déguisées ; mais desquels la condamnation de longtemps ne tarde point, et la punition desquels ne s'endort point.
- RV'1862 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.
- Karoli1908  
Hu 3. És a telhetetlenség miatt költött beszédekkel vásárt úznek belőletek; kiknek kárhoztatásuk régtől fogva nem szünetel, és romlásuk [4†] nem szunnyad.
- БКуліш 3. і в зажерливості придуманими словами вас підходить муть, для котрих суд з давнього часу не гаїть ся, і погібиль їх не дримає.
- TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin\* tuomiota varten säilytettäväksi,
- CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala niitä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönnanoi heidän Duomioon kätkeä.

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxenyt/ Ja ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketketteme'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden kahleilla helvettiin syöksenyt/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomiohon kätkestämän.)

Gr-East 4 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, ( εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλον ἀμαρτισάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς dzόφου tartarósas paredoken eis κρίσιν tirouménous, )

Text  
Receptus εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησαντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εἰς κρισιν τετηρημενους 4 (ei gar o theos angelon amartisantou ouk efeisato alla seirais zofou tartarosas paredoken eis krisin tetirimenous)

MLV19 4 For\* if God did not spare messengers who sinned, but threw them into Tartarus {i.e. hell} and gave them to restraints of blackness, being kept \*for judgment;

KJV 4. For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

Dk1871 4. Thi dersom Gud ikke sparede de Engle, som syndede, men nedstyrkede dem til Helvede og overantvordede dem i Mørkets Lænker, at forvares til Dommen;

KXII 4. Ty hafver Gud icke skonat Änglomen, som syndade, utan hafver dem med mörksens kedjor nederkastat till helvetes, öfverantvardandes till att förvaras till domen;

- PR1739 4. Sest kui Jummal neile inglidele, kes patto teinud, armo ei annud, waid on neid pimmedusse ahhelattega pörgo lükkanud, ja ärraannud, et neid kohto-päwani kinnipetakse;
- Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;
- SVV1770 4 Want indien God de engelen, die gezondigd hebben, niet gespaard heeft, maar, die in de hel geworpen hebbende, overgegeven heeft aan de ketenen der duisternis, om tot het oordeel bewaard te worden;
- PL1881 4. Albowiem jeźli Bóg Aniołom, którzy byli zgrzeszyli, nie przepuścił, ale strąciwszy ich do piekła, podał łaócucho*m* ciemności, aby byli zachowani na sąd:
- RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;
- FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa,
- LT 4. Dievas nepagailėjo nusidėjusių angelų, bet surišo juos tamsos raiščiais giliausiose pragaro gelmėse, kur laiko juos teismui.
- LeMartinFr 4. Car si Dieu n'a pas épargné les Anges qui ont péché, mais les ayant précipités dans l'abîme chargés des chaînes d'obscurité, les a livrés pour être réservés au jugement ;
- RV'1862 4. Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;
- Karoli1908  
Hu 4. Mert ha nem kedvezett az Isten a bűnbe esett angyaloknak, [5†] hanem mélységbe taszítván, a sötétség lánczaira adta oda őket, hogy fenntartassanak az ítéletre;
- БКуліш 4. Бо коли Бог ангелів, що згрішили, не пощадив, а кинув їх в окови пекольної темряви, і передав, щоб хоронено їх на суд;
- TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista

vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapahti Noe sen wanhurskaudhen Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitze sen jumalattoman maailman.)

Gr-East 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, ( καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, )

maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

Text Receptus και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας 5 (kai archaiou kosmou ouk efeisato all ogdoon noe dikaiosunis kiruka efulaxen kataklusmon kosmo asebon epaxas)

PIETARIN TOINEN KIRJE

- MLV19 5 and he did not spare the ancient world, but guarded Noah, (the) eighth (person spared), a preacher of righteousness, (when) he brought\* a flood upon the world of ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}
- Dk1871 5. Og ikke sparede den gamle Verden men bevarede Noah, den Retfærdighedens Prædiker, selv ottende, der han førte Syndfloden over de Ugudeliges Verden;
- PR1739 5. Ei olle ka mitte armo annud wanna endise ma-ilmale, waid on sedda öigusse kulutajat Noat kahheksakessi hoidnud, kui temma sedda wee-upputust juñalakartmatta ma-ilma peäle satis;
- Luther1912 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;
- SVV1770 5 En de oude wereld niet heeft gespaard, maar Noach, den prediker der gerechtigheid, zijn achtstal bewaard heeft, als Hij den zondvloed over de wereld der goddelozen heeft gebracht;
- PL1881 5. Także i pierwszemu światu nie przepuścił, ale
- KJV 5. And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;
- KXII 5. Och hafver icke skonat den förra verldene; utan bevarat Noe, rättfärdighetenes Predikare, sjelf åttonde, och lät floden gå öfver de ogudaktigas verld;
- LT 5. Jis nepagailėjo senojo pasaulio, tik išsaugojo teisumo šauklį Nojų ir dar septynetą, kai siuntė bedievių pasauliui tvaną.
- LeMartinFr 5. Et s'il n'a point épargné le monde ancien, mais a gardé Noé, lui huitième, qui était le hérault de la justice ; et a fait venir le déluge sur le monde des impies ;
- RV'1862 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;
- Karoli1908  
Hu 5. És ha a régi világnak sem kedvezett, de

	Noego samoósmego, kaznodzieję sprawiedliwości, zachował, przywiódłszy potop na świat niepobożnych;		Nóét [6†] az igazság hirdetőjét, nyolczad magával megőrizte, özönvízzel borítván el az istentelenek világát;
RuSV1876	5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;	БКуліш	5. і коли первого світа не пощадив, а самовосьмого Ноя, проповідника правди, охоронив, повідь на світ нечестивих допустивши;
FI33/38	6 Ja hän poltti poroksi Sodomian ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.	TKIS	6 Hän poltti myös poroksi Sodomian ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.
Biblia1776	6. Ja on ne kaupungit Sodomian ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;	CPR1642	6. Ja on ne Caupungit Sodomian ja Gomorran tuhaksi tehnyt kukistanut ja kadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.
UT1548	6. Ja ombi ne Caupungit Sodomian ia Gomorran tuhaksi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodomian ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)		
Gr-East	6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας	Text Receptus	και πολεις σοδομων και γομορρας



καταστροφῆ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα  
μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, ( καὶ πόλεις  
Sodómon καὶ Gomórras tefrósas katastrofῆ  
κατέκρινεν, ὑπόδειγμα mellónton ἀσεβεῖν  
tetheikós, )

τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν  
υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6  
(kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas  
katastrofi katekrinen upodeigma mellonton  
asebein tetheikos)

MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and  
Gomorra, with a catastrophe, having  
incinerated (them), having placed them (as) an  
example (for) those who are about to be  
ungodly; {Gen 19:1-38}

KJV 6. And turning the cities of Sodom and  
Gomorra into ashes condemned them with  
an overthrow, making them an ensample  
unto those that after should live ungodly;

Dk1871 6. og gjorde Sodomas og Gomoras Stæder til  
Aske og fordømte dem til Ødelæggelse, saa han  
satte dem til til Exempel for dem, som i  
Fremtiden leve ugudeligen;

KXII 6. Och hafver gjort de städer Sodoma och  
Gomorra till asko, omstört och fördömt dem;  
och satt för ett efterdömelse dem  
ogudaktigom, som sedan komma skulle;

PR1739 6. Ja on Sodoma- ja Komorra-rahwa liñnad  
tuhhaks teinud, ja neid ümberlönud ja hukka  
moistnud, ja hirmo tähheks pannud neile, kes  
tullewal aial Jummalat ei wötta karta,

LT 6. Paversdamas pelenais Sodomos ir  
Gomoros miestus, pasmerkė juos žlugti ir  
taip davė pavyzdį ateities bedieviams.

Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu  
Asche gemacht, umgekehrt und verdammt,  
damit ein Beispiel gesetzt den Gottlosen, die  
hernach kommen würden;

LeMartinFr 6. Et s'il a condamné à un renversement  
total les villes de Sodome et de Gomorre,  
les réduisant en cendre, et les mettant pour  
être un exemple à ceux qui vivraient dans  
l'impiété ;

PIETARIN TOINEN KIRJE

- SVV1770 6 En de steden van Sodoma en Gomorra tot as verbrandende met omkering veroordeeld heeft, en tot een voorbeeld gezet dengenen, die goddelooslijk zouden leven;
- RV'1862 6. Y si condenó por destrucción las ciudades de Sodoma, y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por ejemplo a los que habían de vivir impíamente;
- PL1881 6. I miasta Sodomczyków i Gomorry w popiół obróciwszy podwróceniem potępił, wystawiwszy je na przykład tym, którzy by niepobożnie żyli;
- Karoli1908  
Hu 6. És ha Sodoma [7†] és Gomora városait elhamvasztotta, végromlásra kárhoztatta, például tévén azokra nézve, a kik istentelenkedni fognak;
- RuSV1876 6 и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам,
- БКуліш 6. і коли городи Содому й Гоморру засудив на руїну, обернувши в попіл, і поставивши, яко приклад для будучих безбожників,
- FI33/38 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;
- TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.
- Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;
- CPR1642 7. Ja on pelastanut hurskan Lothin joka riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin.
- UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin riettailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

PIETARIN TOINEN KIRJE

Gr-East	7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· ( καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο: )	Text Receptus	και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο 7 (kai dikaion lot kataponoumenon upo tis ton athesmon en aselgeia anastrofis errusato)
MLV19	7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts	KJV	7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
Dk1871	7. og udfriede den retfærdige Loth som plagedes ved de Ugudeliges uteerlige Omgængelse;	KXII	7. Och hafver frälst den rättfärdiga Lot, som var plågad af skamliga menniskor, genom deras sköraktiga umgängelse;
PR1739	7. Ja on Lottit, kes öige olli, ärrapeästnud, kellele se ülleannetud rahwas melehaigust teggi omma kimalisse elloga:	LT	7. Išgelbėjo teisųj Lotą, varginamą nedorėlių palaido elgesio,
Luther1912	7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;	LeMartinFr	7. et s'il a délivré le juste Lot qui avait eu beaucoup à souffrir de ces abominables par leur infâme conduite.
SVV1770	7 En den rechtvaardigen Lot, die vermoeid was van den ontuchtigen wandel der gruwelijke mensen, daaruit verlost heeft;	RV'1862	7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:
PL1881	7. A sprawiedliwego Lota, onych niezbożników rozpustnem obcowaniem strapionego, wyrwał.	Karoli1908 Hu	7. És ha megszabadította az igaz Lótot, [8†] a ki az istenteleneknek fajtalanságban való

RuSV1876	7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил	БКуліш	forgolódása miatt elfáradt; 7. а ізбавив праведного Лота, омерзеного розпустним життям безбожників;
FI33/38	8 sillä asuessaan heidän keskuudessaan tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussa joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.	TKIS	8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussa heidän jumalattomista teoistaan.
Biblia1776	8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillänsä;)	CPR1642	8. Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa ja kuitenkin senkaltaisia piti näkemän ja kuuleman he vaivasivat sitä hurskasta sielua jokapäivä heidän väärillä töillänsä.
UT1548	8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seassansa asui/ ia kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman/ waivasivat he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän vääräin töiden kansa.)		
Gr-East	8 βλέμματα γὰρ καὶ ἀκοὴ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν· ( βλέμματα γὰρ καὶ ἀκοὴ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν	Text Receptus	βλεμματα γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν 8 (blemmati gar kai akoi o dikaios enkatoikon en aftois

êks iméras psuchìn dukaian ánomous ěrgois  
êbasánusen: )

imeran ex imeras psuchin dikaian anomois  
ergois ebasanizen)

- |            |                                                                                                                                                                     |                  |                                                                                                                                                               |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19      | 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling among them, was tormenting (his) righteous soul by seeing and in hearing (their) lawless works day by day).          | KJV              | 8. For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)                    |
| Dk1871     | 8. (thi denne Retfærdige, imedens han boede iblandt dem, ængstede sig Dag fra Dag i sin retfærdige Sjæl over de skjændige Gjerninger, som han saae og hørte):       | KXII             | 8. Ty efter han var rättfärdig, och bodde ibland dem, och måste dock sådana se och höra, plågade de dageligen den rättfärdiga själen med sina onda gerningar. |
| PR1739     | 8. Sest se öige, kui ta nende seas ellas, waewas, nähhes ja kuuldes, päaw päwalt omma wagga hinge nende üllekohtuste teggude pärrast.                               | LT               | 8. nes tarp jų gyvenantis šis teisusis diena iš dienos vargino savo teisią sielą, matydamas ir girdėdamas nedorus darbus.                                     |
| Luther1912 | 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken. | LeMartinFr       | 8. Car cet homme juste, qui demeurait parmi eux, les voyant et les entendant, affligeait tous les jours son âme juste, à cause de leurs méchantes actions ;   |
| SVV1770    | 8 (Want deze rechtvaardige man, wonende onder hen, heeft dag op dag zijn rechtvaardige ziel gekweld, door het zien en horen van hun ongerechte werken);             | RV'1862          | 8. (Porque este justo de vista y de oidos, morando entre ellos, afligía cada día su alma justa con los hechos de aquellos injustos:)                          |
| PL1881     | 8. Albowiem widzeniem i słyszeniem on                                                                                                                               | Karoli1908<br>Hu | 8. (Mert amaz igaz, azok között lakván, a                                                                                                                     |

sprawiedliwy mieszkając między nimi, dzieó po dniu duszę sprawiedliwą uczynkami ich niezbożnymi trapił.

RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –

gonosz cselekedeteket látva és hallva, napról-napra gyötri vala az ő igaz lelkét):

БКуліш 8. (живучи бо між ними праведник той, дивлячись і слухаючи про беззаконні діла, день в день мучив праведну душу;)

FI33/38 9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.

UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Gr-East 9 οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, ( οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, )

Text Receptus οιδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR: πειρασμου } {VAR: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9 (oiden kurios efsebeis ek {VAR: peirasmou } {VAR: peirasmon } ruesthai adikous de eis imeran kriseos kolazomenous tirein)

PIETARIN TOINEN KIRJE

- |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished;                         | KJV 9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:           |
| Dk1871 9. da veed Herren og at udfrie de Gudfrygtige af Fristelse, men at bevare de uretfærdige til Dommens Dag at straffes;                                | KXII 9. Herren kan frälsa de gudaktiga utaf frestelsen, men behålla de orättfärdiga till domedag, till att pinas;                                 |
| PR1739 9. Issand moistab jummalakartlikkud kiusatussest ärrapeästa, agga üllekohtused piddada kohto-päwaks, et neid peab nuhheldama;                        | LT 9. Viešpats žino, kaip išgelbėti pamaldžiuosius nuo išbandymo ir kaip išlaikyti nedoruosius teismo dienai ir bausmei,                          |
| Luther1912 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,         | LeMartinFr 9. Le Seigneur sait ainsi délivrer de la tentation ceux qui l'honorent, et réserver les injustes pour être punis au jour du jugement ; |
| SVV1770 9 Zo weet de Heere de godzaligen uit de verzoeking te verlossen, en de onrechtvaardigen te bewaren tot den dag des oordeels, om gestraft te worden; | RV'1862 9. Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio:                |
| PL1881 9. Umie Pan pobożnych z pokuszenia wyrwać, a niesprawiedliwych na dzieó sądu ku karaniu chować;                                                      | Karoli1908<br>Hu 9. Meg tudja szabadítani az Úr a kegyeseket a kísértésekből, [9†] a gonoszokat pedig az ítélet napjára büntetésre fenntartani.   |
| RuSV1876 9 то, конечно, знает Господь, как избавлять                                                                                                        | БКуліш 9. то й знає Господь побожних з покуси                                                                                                     |

благочестивых от искушения, а  
беззаконников соблюдать ко дню суда, для  
наказания,

вибавляти, неправедних же хоронити про  
судний день на муки, -

FI33/38 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat  
saastaisissa himoissa ja ylenkatsovat  
herrauden. Nuo uhkarohkeat, itserakkaat eivät  
kammo herjata henkivaltoja,

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä  
kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat  
herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät  
kammo rienata henkiolentoja.

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen  
saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden  
katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon  
pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälken  
saastaisisa himoisa waeldawat ja Herrauden  
ylöncadzowat tuimat tylyt jotca ei pelkä  
waldojacan pilcata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat  
Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja Herraudhen  
ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise  
waldoia pilcata. (Mutta kaiken enimmästi ne  
jotka waeltavat lihan jälkeen saastaisissa  
himoissa/ Ja Herrauden ylönkatsovat/ tuimat/  
tylyt/ ja eivat wapise valtoja pilkata.)

Gr-East 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ  
μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος  
καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας  
οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, ( μάλιστα δὲ τοὺς  
ὀρίσο sarkòs ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ  
poreuoménous καὶ κυριότιτος katafronoúntas.

Text  
Receptus 10 μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια  
μιασμου πορευομενους και κυριοτητος  
καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας  
ου τρεμουσιν βλασφημουντες 10 (malista de  
tous opiso sarkos en epithumia miasμου  
porebomenous kai kuriotitos katafronountas



tolmitaí, aúthádeis! dóksas oú trémousi  
blasfimoúntes, )

tolmitai afthadeis doxas ou tremousin  
blasfimountes)

MLV19 10 and especially those who are conducting-  
themselves after the flesh in the lust of  
defilement and (while) despising lordship.  
Daring (and) self-willed, they are not trembling  
(when) blaspheming (heavenly) glories;

KJV 10. But chiefly them that walk after the flesh  
in the lust of uncleanness, and despise  
government. Presumptuous are they,  
selfwilled, they are not afraid to speak evil of  
dignities.

Dk1871 10. og meest dem, som vandre efter Kjødet, i  
Besmittelsens Lyster, og foragte Herskab.  
Dristige, frække, bæve de ikke ved at bespotte  
Værdigheder,

KXII 10. Men aldramest dem som vandra efter  
köttet, uti orenom lusta, och försmå  
herrsskapet, öfverdådige, ensinnade, och  
intet rädas försmäda våldigheterna;

PR1739 10. Agga keigeennamiste neid, kes rojuste  
himmus lihha järrel käiwad, ja üllemad  
pölgawad; kes liaks julged, ja enneste melest  
kallid on, ja ei karda mitte neid teotades, kes  
sure au sees on.

LT 10. o ypač tuos, kurie pasiduoda nešvariems  
kūno geismams ir niekina viešpatystę. Įžūlūs  
ir savavaliai! Jie nesudreba, piktžodžiaudami  
šlovingiesiems,

Luther1912 10. allermeist aber die, so da wandeln nach  
dem Fleisch in der unreinen Lust, und die  
Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht  
erzittern, die Majestäten zu lästern,

LeMartinFr 10. Principalement ceux qui suivent les  
mouvements de la chair, dans la passion de  
l'impureté, et qui méprisent la domination,  
gens audacieux, adonnés à leurs sens, et qui  
ne craignent point de blâmer les dignités ;

SVV1770 10 Maar allermeest degenen, die naar het vlees  
in onreine begeerlijkheid wandelen, en de

RV'1862 10. Y principalmente aquellos, que siguiendo  
la carne, andan en concupiscencia de

heerschappij verachten; die stout zijn, zichzelf behagen, en die de heerlijkheden niet schromen te lasteren;

inmundicia, y menosprecian las potestades: siendo atrevidos, contumaces, que no temen de decir mal de las dignidades:

- PL1881 10. A najwięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierchnością pogardzają, śmieli i sobie się podobający, nie wzdrygają się bluźnić przełożoństw.
- RuSV1876 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,
- FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.
- Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,
- UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäessä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns
- Karoli1908  
Hu 10. Főképen pedig azokat, a kik a testet követvén, [10†] tisztátalan kívánságban járnak, és a hatalmasságot megvetik. Vakmerők, magoknak kedveskedők, a kik a méltóságokat káromolni nem [11†] rettegnek:
- БКуліш 10. найбільше ж тих, що ходять в слід за тілом в нечистому хотінню, і зневажають начальство; що сьміливі, самолюбні, не лякають ся хулити власть,
- TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.
- CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

wastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

Gr-East	11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν. ( ὅρου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείδzones ὄντες οὐ férouσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ blásfimon κρίσιν. )	Text Receptus	οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν 11 (οπου angeloι ischui kai dunamei meizones ontes ου ferousin kat afton para kurio blasfimon krisin)
MLV19	11 where messengers, ((though) being greater in strength and power), do not bring a blasphemous judgment against them beside the Lord.	KJV	11. Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.
Dk1871	11. da dog Englene, som ere større i Styrke og Magt, ikke fremføre bespottelig Dom imod dem for Herren.	KXII	11. Ändock Änglarna, som i kraftene och starkhetene större äro, icke draga kunna den försmädeliga domen emot sig, af Herranom.
PR1739	11. Kui inglid, ehk nemmad kül woimussest ja wäest suremad on, ühtegi teotamise kohut nende wasto ei kañna Issanda ette.	LT	11. tuo tarpu angelai, aukštesni jēga ir galia, Viešpaties akivaizdoje neištaria jiems piktžodiško kaltinimo.
Luther1912	11. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN.	LeMartinFr	11. Au lieu que les Anges, quoiqu'ils soient plus grands en force et en puissance, ne prononcent point contre elles de sentence injurieuse devant le Seigneur ;
SVV1770	11 Daar de engelen in sterkte en kracht	RV'1862	11. Como quiera que los mismos ángeles,

meerder zijnde, geen lasterlijk oordeel tegen hen voor den Heere voortbrengen.

que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.

PL1881 11. Chociaż Aniołowie będąc większymi siłą i mocą, nie przynoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego sądu.

Karoli1908  
Hu 11. Holott az [12†] angyalok, a kik erőre és hatalomra nézve nagyobbak, nem szólnak azok ellen az Úr előtt káromló ítéletet.

RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.

БКуліш 11. хоч ангели, кріпостю і силою більшими будши, не приносять проти них перед Господа докоряючого суду.

FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäväiksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettyviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden palcan.

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte.

(Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

Gr-East	<p>12 οὔτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται, ( οὔτοι δέ, ὡς ἄλογα dzōa fusikà gegenniména eis ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι blasfimoῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρίσονται, )</p>	Text Receptus	<p>ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγεννημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται 12 (outoi de os aloga zoa fusika gegenimena eis alosin kai fthoran en ois agnoousin blasfimountes en ti fthora afton kataftharisontai)</p>
MLV19	<p>12 But these (unrighteous men are) like natural unreasoning creatures, having been born *for apprehension and corruption, blaspheming in what they are ignorant of, and they will be utterly corrupted in their corruption.</p>	KJV	<p>12. But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;</p>
Dk1871	<p>12. Men disse, som ufornuftige Dyr, sandselige, fødte til Rov og Ødelæggelse, bespøtte, hvad de ikke kjende, og skulle ødelægges i deres egen Ødelæggelse,</p>	KXII	<p>12. Men de äro såsom de oförnuftiga djur, som af naturen dertill födda äro, att de skola fångna och slagtade varda; försmäda det de intet förstå, och skola uti sitt förderfveliga väsende förgås;</p>
PR1739	<p>12. Agga needsinnatsed, kui meletumad</p>	LT	<p>12. Bet jie, kaip neprotingi gyvuliai, gimę</p>

lojuksed omma sündimisse polest, mis püüdmisses ja tapmisses on lodud, need teotawad sedda, mis nemmad ei moista, ja sawad koggone omma kadduwa ello sees hukka,

sugavimui ir užmušimui, piktžodžiauja tam, ko nesupranta, ir pražus savo sugedime,

Luther<sup>1912</sup> 12. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden, lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen

LeMartin<sup>Fr</sup> 12. Mais ceux-ci, semblables à des bêtes brutes, qui suivent leur sensualité, et qui sont faites pour être prises et détruites, blâmant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption ;

SVV<sup>1770</sup> 12 Maar deze, als onredelijke dieren, die de natuur volgen, en voortgebracht zijn om gevangen en gedood te worden, dewijl zij lasteren, hetgeen zij niet verstaan, zullen in hun verdorvenheid verdorven worden;

RV<sup>1862</sup> 12. Mas estos diciendo mal de las cosas que no entienden, (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción,) perecerán enteramente en su propia corrupción,

PL<sup>1881</sup> 12. Ale ci, jako było bezrozumne, które za przyrodzeniem idzie, sprawione na ułowienie i skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w tej skazie swojej zagina.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. De ezek, mint oktalan természeti állatok, a melyek megfogásra és elpusztításra valók, azokat, a [13†] miket nem ismernek, káromolván, azoknak pusztulásával fognak el is pusztulni,

RuSV<sup>1876</sup> 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

БКуліш 12. Сї ж, як безсловесні зьвірі, природні, що родять ся на лови і забиттє, хулять, чого не розуміють, і в зотлінню своїм загинуть,

FI33/38	13 saaden vääryyden palkan; he pitävät nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;	TKIS	13 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.
Biblia1776	13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.	CPR1642	13. He pitävät sen hecumana että he ajallis hercuis elävät he ovat ilkeydet ja pilcat/
UT1548	13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hekumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)		
Gr-East	13 κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν, ( κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἰδονὴν ἰγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφίν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, suneuchoούμενοι ὑμῖν, )	Text Receptus	κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απатаις αυτων συνευωχουμενοι υμιν 13 (komioumenoi misthon adikias idonin igoumenoi tin en imera trufin spiloi kai momoi entrufontes en tais apatais afton sunebochoumenoi umin)
MLV19	13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-	KJV	13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they

delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting sumptuously alongside you°,

are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

Dk1871 13. og erholde Uretfærdigheds Løn. Vellyst søge de i daglig Overdaadighed en Skamplet og Skjændsel ere de; de gjøre sig lystige i deres Bedragerier, naar de holde Maaltid med Eder;

KXII 13. Och få orättfärdighetenes lön. De hållat för vällust, att de lefva i timeliga kräselighet; de äro slemheter och skamfläckar; pråla af edra gåfvor, slösa med edart;

PR1739 13. Ja nemmad sawad omma üllekohto palka kätte, ja pannewad iggapäwast lihha ellitamist römuks: nemmad on roja-märgid ja pilkiad, kes omma pettusse läbbi omma lihha ellitawad, kui nemmad teiega woöras peul on:

LT 13. gaudami atpildą už nusikaltimus. Jie laiko pramoga lėbauti dienos metu. Jie susitepę ir iškrypę, smarkaudami savo apgaulėmis vaišinasi su jumis.

Luther1912 13. und den Lohn der Ungerechtigkeit davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen, prassen mit dem Euren,

LeMartinFr 13. Et ils recevront la récompense de leur iniquité. Ils aiment à être tous les jours dans les délices. Ce sont des taches et des souillures, et ils font leurs délices de leurs tromperies dans les repas qu'ils font avec vous.

SVV1770 13 En zullen verkrijgen het loon der ongerechtigheid, als die de dagelijkse weelde hun vermaak achten, zijnde vlekken en smetten, en zijn weelderig in hun bedriegerijen, als zij in de maaltijden met u

RV'1862 13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios



zijn;

errores:

- |            |                                                                                                                                                                                |                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881     | 13. I odniosą zapłatę niesprawiedliwości jako ci, którzy mają za rozkosz każdodziennie lubości, będąc plugastwem i zmażą, rozkosz mają w zdradach swoich z wami bankietując:   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 13. Megkapván gonoszságuk díját, mint a kik gyönyörűségnek tartják a naponkénti dobzódást; undokságok és [14†] fertelmek, a kik kéjelegnek az ő csalárdságukban, mikor együtt lakmároznak veletek;                                                  |
| RuSV1876   | 13 Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие повседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.     | БКуліш                       | 13. і нагороду неправди приймуть. Солодкими вважають вони дочасні розкоші; вони - самий сором і беззаконне, розкошують в обманьстві своїм, їдаючи з вами;                                                                                           |
| FI33/38    | 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia. | TKIS                         | 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.                                                                          |
| Biblia1776 | 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:        | CPR1642                      | 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huoruutta täynnäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/ |
| UT1548     | 14. Äikisteleuet teiden lahioistanne/ pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet                                                                                         |                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |

Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua.  
 Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat  
 heiden sydhemensä Ahneuxesa  
 yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät  
 (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat  
 (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet  
 silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista  
 torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat  
 sielut/ ovat heidän sydämensä ylön  
 harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Gr-East 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ  
 ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς  
 ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην  
 πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα! ( ὀφθαλμοὺς ἔχοντες mestoὺς μοιχαλίδος καὶ  
 ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, deleádzontes psuchàs  
 ἀστηρίκτους, kardían gegumnasménin  
 pleoneksías ἔχοντες, katáras τέκνα! )

Text Receptus οφθαλμοὺς εχοντες μεστους μοιχαλιδος και  
 ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες  
 ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην  
 πλεονεξιαις εχοντες καταρας τεκνα 14  
 (ofthalmous echontes mestous moichalidos  
 kai akatapafstous amartias deleazontes  
 psuchas astiriktous kardian gegumnasmenin  
 pleonexiais echontes kataras tekna)

MLV19 14 having eyes full of an adulteress and an  
 unceasing sin; enticing unstable souls; having a  
 heart which has been exercised from greed;  
 children of (the) curse;

KJV 14. Having eyes full of adultery, and that  
 cannot cease from sin; beguiling unstable  
 souls: an heart they have exercised with  
 covetous practices; cursed children:

Dk1871 14. deres Øine er fulde af Horeri og lade sig

KXII 14. Hafva ögonen full med horeri, låta icke

	ikke styre fra Synden; de lokke de ubefæstede Sjæle; de have et Hjerte, øvet i Gjerrighed, Forbandelsens Børn;		förmena sig syndena, och locka till sig de ostadiga själar; hafva sin hjerta genomöfvad i girighet; förbannadt folk;
PR1739	14. Neil on silmad täis abbiellorikmist, ja ei wötta patto mahhajätta, nemmad ahwatlewad kinnitamatta hinged, neil on ahnusse peäle öppitud südda, nemmad on ärranetud lapsed,	LT	14. Jų akys kupinos svetimavimo, nepasotinamos nuodėmės. Jie suvedžioja svyruojančias sielas. Jų širdis išlavinta godumo. Jie prakeikimo vaikai.
Luther <sup>1912</sup>	14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.	LeMartinFr	14. Ils ont les yeux pleins d'adultère ; ils ne cessent jamais de pécher ; ils attirent les âmes mal assurées ; ils ont le cœur exercé dans les rapines, ce sont des enfants de malédiction ;
SVV1770	14 Hebbende de ogen vol overspel, en die niet ophouden van zondigen; verlokkende de onvaste zielen, hebbende het hart geoefend in gierigheid, kinderen der vervloeking;	RV <sup>1862</sup>	14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición:
PL1881	14. Oczy mają pełne cudzołóstwa i bez przestania grzeszące, przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone w łakomstwie, synowie przekłętwa,	Karoli <sup>1908</sup> Hu	14. A kiknek szemei [15†] paráznasággal telvék, búnnel telhetetlenek; elhítetik az állhatatlan lelkeket, szívök gyakorlott a telhetetlenségben, átok gyermekei;
RuSV <sup>1876</sup>	14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любострастию: это сыны	БКуліш	14. очі мають повні прелюбодіяння і неперестаючого гріха, надять душі неутвержені; серце в них навчене до зажерливости, се - діти прокляття;

проклятия.

- |            |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                  |                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38    | 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,                                                                                                                                | TKIS             | 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,                                                                                                              |
| Biblia1776 | 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.                                                                                                                                     | CPR1642          | 15. Jotca ylönannoit oikian tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wääryden palcka racasti.                                                                                                                          |
| UT1548     | 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääryyden palkkaa.) |                  |                                                                                                                                                                                                                                              |
| Gr-East    | 15 καταλιπόντες εύθεϊαν όδόν έπλανήθησαν, έξακολουθήσαντες τῆ όδῶ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ός μισθόν άδικίας ήγάπησεν, ( katalipóntes εύtheϊan όdón έplaníthisan, έksakolouthísantes tῆ όdῶ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, όs misthón άδικίας ήgáπισεν, )                       | Text<br>Receptus | καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν 15 (katalipontes tin eftheian odon eplanithisan exakolouthisantes ti odo tou balaam tou bosor os misthon adikias igapisen) |
| MLV19      | 15 having left (the) straight way. They were misled, having followed in the way of Balaam the (son) of Beor, who loved* the wages of                                                                                                                                | KJV              | 15. Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of                                                                                                             |

unrighteousness; {Num 22:5}

unrighteousness;

- |            |                                                                                                                                                               |                  |                                                                                                                                                                             |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 15. de have forladt den rette Vei og fare vild, følgende Bileams, Beors Søns, Vei, hvilken elskede Uretfærdigheds Løn,                                        | KXII             | 15. Öfvergifva rätta vägen, och gå ville, och efterfölja Balaams, Bosors sons väg, hvilken älskade vrånghetenes lön.                                                        |
| PR1739     | 15. Kes öiget teed on mahhajätnud, ja ärraaksinud, ja on käinud Palaami Posori poia teed, kelle melest üllekohto palk armas olli;                             | LT               | 15. Palikę teisingą kelią, jie nuklydo ir pasuko Bosoro sūnaus Balaamo keliu, kuris pamėgo neteisumo atlygį,                                                                |
| Luther1912 | 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,     | LeMartinFr       | 15. Qui ayant laissé le droit chemin, se sont égarés, et ont suivi le train de Balaam, fils de Bosor, qui aime le salaire d'iniquité ; mais il fut repris de son injustice, |
| SVV1770    | 15 Die den rechten weg verlaten hebbende, zijn verdwaald, en volgen den weg van Balaam, den zoon van Bosor, die het loon der ongerechtigheid liefgehad heeft; | RV'1862          | 15. Que dejando el camino derecho han errado, habiendo seguido el camino de Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;                                   |
| PL1881     | 15. Którzy opuściwszy prostą drogę, zbłądzili, naśladując drogi Balaama, syna Bosorowego, który zapłatę niesprawiedliwości umiłował;                          | Karoli1908<br>Hu | 15. A kik elhagyván az egyenes útat, eltévelyedtek, követvén [16†] Bálámnak, Bosor fiának útját, a ki a gonoszság díját kedvelte.                                           |
| RuSV1876   | 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,                                             | БКуліш           | 15. котрі, опустивши праву дорогу, заблудили, йдучи дорогою Валаама, сина Восорового, що полюбив неправедну нагороду,                                                       |

FI33/38	16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.	TKIS	16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.
Biblia1776	16. Mutta hän rangaistiin väärydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.	CPR1642	16. Mutta hän rangaistin hänen väärydestäns mykkä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.
UT1548	16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se mykkä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen väärydestänsä/ Se mykkä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)		
Gr-East	16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθειγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. ( ἔlegksin δὲ ἔschen idías paranomías: ὑpodzúgion ἄfonon ἐν ἀνθρώπου fonῇ fthegksámenon ἐkóluse tìn toῦ profitou parafronían. )	Text Receptus	ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθειγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 16 (elenxin de eschen idias paranomias upozugion afonon en anthropou foni fthenxamenon ekolusen tin tou profitou parafronian)
MLV19	16 but he had (his) reproof from his own violation of the law: a voiceless donkey, having spoken in a human voice, forbade the insanity of the prophet.	KJV	16. But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

- |            |                                                                                                                                                                     |                  |                                                                                                                                            |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 16. men fandt Straf for sin Overtrædelse; det umælende Lastdyr taledede med menneskelig Røst og forhindrede Prophetens Daarlighed.                                  | KXII             | 16. Men han blef straffad för sin vrånghet; det stumma arbetsdjuret talade med menniskoröst, och förtog Prophetens galenskap.              |
| PR1739     | 16. Agga tedda nomiti temma kasso-pölgmisse pärrast; üks koorma-kandia keletto weis, mis räkis innimesse heälega, kelis selle prohweti jölledust ärra.              | LT               | 16. tačiau buvo subartas dėl savo nedorybės: nebylus asilas prabilo žmogaus balsu ir sutrukdė pranašo beprotystę.                          |
| Luther1912 | 16. hatte aber eine Strafe seiner Übertretung: das stumme lastbare Tier redete mit Menschenstimme und wehrte des Propheten Torheit.                                 | LeMartinFr       | 16. Car une ânesse muette parlant d'une voix humaine, réprima la folie du prophète.                                                        |
| SVV1770    | 16 Maar hij heeft de bestraffing zijner ongerechtigheid gehad; want het jukdragende stomme dier, sprekende met mensenstem, heeft des profeten dwaasheid verhindert. | RV'1862          | 16. Mas recibió reprensión por su misma transgresión: la muda bestia, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del profeta.            |
| PL1881     | 16. Ale miał karanie za swój występpek, ponieważ jarzmu niema oślica poddana, człowieczym głosem przemówiwszy, zahamowała szaleństwo proroka.                       | Karoli1908<br>Hu | 16. De megfeddetett az ő törvénytelenységéért: egy igavonó néma állat emberi szóval [17†] szólván, megakadályozta a próféta esztelenségét. |
| RuSV1876   | 16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие                                                      | БКуліш           | 16. тільки ж мав кару за своє беззаконнє, бо підяремник німий, проговоривши чоловічим голосом, остановив нерозум                           |

προποκα.

προποκα.

- |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                  |                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38    | 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu iankaikkisesti.                                                                                                                                                           | TKIS             | 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).                                                                                                    |
| Biblia1776 | 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys ijancaikkisesti.                                                                                                                                                           | CPR1642          | 17. Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäälde ymbärins ajetan joille on kätkeyty syngiä pimeys ijancaickisest.                                                                                        |
| UT1548     | 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä ympärinsä ajetaan/ joille on kätkeyty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.) |                  |                                                                                                                                                                                                                    |
| Gr-East    | 17 οὔτοι εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. ( οὔτοι εἰσι pigai ἄnudroi, nefélai ὑπὸ laílapos ἐlaunόμεναι, οἷς ὁ dzófos τοῦ σκότους εἰς αἰόνα tetíritai. )                                                                | Text<br>Receptus | ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται 17 (outoi eisin pigai anudroi nefelai upo lailapos elabnomenai ois o zofos tou skotous eis aiona tetiritai) |
| MLV19      | 17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever.                                                                                                                                                   | KJV              | 17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.                                                                                      |



- |            |                                                                                                                                              |                  |                                                                                                                                                    |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 17. Disse ere vandløse Kilder, Skyer som drives af Hvirvelvind, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er bevaret.                            | KXII             | 17. De äro källor utan vatten, och molnskyr, som af vädret drifvas; hvilkom förvaradt är ett svart mörker, till evig tid.                          |
| PR1739     | 17. Needsinnatsed on kaewud ilma weeta, pilwed tulispasast aetud, kellele paks pimmedus tallele peetakse iggaweste.                          | LT               | 17. Jie yra šaltiniai be vandens, audros genami debesys; jiems skirta juodžiausia tamsybė per amžius.                                              |
| Luther1912 | 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit.           | LeMartinFr       | 17. Ce sont des fontaines sans eau, et des nuées agitées par le tourbillon, et des gens à qui l'obscurité des ténèbres est réservée éternellement. |
| SVV1770    | 17 Deze zijn waterloze fonteinen, wolken van een draaiwind gedreven, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt. | RV'1862          | 17. Estos son fuentes sin agua, nubes traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas.    |
| PL1881     | 17. Ci są studniami bez wody, obłoki od wichru pędzone, którym chmura ciemności na wieki jest zachowana.                                     | Karoli1908<br>Hu | 17. Ezek víztelen [18†] kútfók, széltől hányatott fellegek, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre.                                     |
| RuSV1876   | 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы.                                                   | БКуліш           | 17. Се жерела безводні, хмари, хуртовиною гонимі, котрим чорна темрява на віки захована.                                                           |
| FI33/38    | 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa                                                              | TKIS             | 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissairstauksilla,                                                          |

	irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon,		niitä jotka todella* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon
Biblia1776	18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,	CPR1642	18. Sillä he puhuvat röykeitä sanoja jotca turhat ovat ja yllyttäväät tawattomuden cautta lihallisijn himoin nijtä jotca idze olisit wältänet.
UT1548	18. Sille he puhuuat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois välttäneet/)		
Gr-East	18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, ( ὑπέρογκα γὰρ ματαιότιτος ftheggόμενοι deleádzousin ἐν ἐπιθυμίαις sarkòs ἀselgeíais τοὺς ὄντος ἀποfugόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀnastrefomένους, )	Text Receptus	υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος {VAR: εν } ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους 18 (uperonka gar mataiotitos fthengomenoi deleazousin en epithumiais sarkos {VAR: en } aselgeiais tous ontos apofugontas tous en plani anastrefomenous)
MLV19	18 For* (while) speaking flattering-words of futility, they entice (with* the lusts of the flesh to unbridled-lusts) those who really (had) fled	KJV	18. For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness,

away from those who conduct themselves in error.

those that were clean escaped from them who live in error.

Dk1871 18. Thi idet de tale Forfængeligheds stolte ord, lokke de ved kjødets Lyster i Uteerligheder dem, som virkeligen vare undflyede fra dem, der vandre i Vildfarelse,

KXII 18. Ty de tala stolt ord, som äro fåfäng: och igenom otukt locka dem till köttslig lusta, som rättsliga undsluppne voro, och ännu vandra i villfarelse;

PR1739 18. Sest nemmad räkiwad tühjad hooplikkud sannad , ja ahwatawad lihha himmude läbbi kimalusses neid, kes ollid töeste ärrapöggenenud neist, kes eksitusses käiwad;

LT 18. Skelbdami išpūstas ir tuščias kalbas, kūno geismas ir pasileidimu jie suvilioja tuos, kurie yra vos pasprukę nuo gyvenančių paklydime.

Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter nichts ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren denen, die im Irrtum wandeln,

LeMartinFr 18. Car en prononçant des discours fort enflés de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, et par leurs impudicités, ceux qui s'étaient véritablement retirés de ceux qui vivent dans l'erreur ;

SVV1770 18 Want zij, zeer opgeblazene ijdelheid sprekende, verlokken, door de begeerlijkheden des vleses en door ontuchtigheden, degenen, die waarlijk ontvloden waren van degenen, die in dwaling wandelen;

RV'1862 18. Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, ceban con las concupiscencias de la carne en disoluciones a los que verdaderamente habían huido de los que conversan en error:

PL1881 18. Albowiem nadętą próżność mówiąc, przyłudzają przez pożądlivość ciała i rozpusty tych, którzy byli prawdziwie uciekli od

Karoli1908  
Hu 18. Mert hiábavalóság kevély szavait szólván, [19†] testi kívánsággal, bujálkodással elhítetik azokat, a kik valóban elszakadtak a

	obcujących w błędzie,		tévelygésben élőktől,
RuSV1876	18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.	БКуліш	18. Промовляючи бо великими і марними словами, принаджують хотіннем тіла та розпустою тих, що ледво утікли від живучих в блуді,
FI33/38	19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.	TKIS	19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.
Biblia1776	19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.	CPR1642	19. Ja vielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.
UT1548	19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja vielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompii.)		
Gr-East	19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται. ( ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῖς fthorᾶς: ὃ γάρ τις ἴττηται, τούτῳ	Text Receptus	ἐλευθεριαν αυτοις επαγγελομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται 19 (eleftherian aftois epangellomenoi aftoi douloi uparchontes tis fthoras o gar tis ittitali

καὶ dedoúlotai. )

touto kai dedoulotai)

- |            |                                                                                                                                                                    |            |                                                                                                                                                             |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19      | 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.    | KJV        | 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.   |
| Dk1871     | 19. idet de love dem Frihed, alligevel de selv ere Forkrænkelighedens Trælle; thi af hvem Nogen er overvunden, dens Træl er han og bleven.                         | KXII       | 19. Och lofva dem frihet, ändock de sjelfve äro förderfvælsens tjenare; ty af hvem någor öfvervunnen varder, hans tjenare är han vorden.                    |
| PR1739     | 19. Ja tootawad neile wabbadust, ehk nemmad kül isse kadduwa asja orjad on; sest kellest kegi on ärrawoidetud, selle orjaks on temma ka sanud.                     | LT         | 19. Jie žada šiems laisvę, patys būdami sugedimo vergai: juk nugalėtasis tanpa nugalėjusiojo vergu.                                                         |
| Luther1912 | 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.                  | LeMartinFr | 19. Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption ; car on est réduit dans la servitude de celui par qui on est vaincu. |
| SVV1770    | 19 Belovende hun vrijheid, daar zijzelven dienstknechten zijn der verdorvenheid; want van wien iemand overwonnen is, dien is hij ook tot een dienstknecht gemaakt. | RV'1862    | 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la servidumbre del que le venció.   |
| PL1881     | 19. Wolność im obiecując, a sami będąc                                                                                                                             | Karoli1908 | 19. Szabadságot ígervén azoknak, holott ők                                                                                                                  |

	niewolnikami skazy. Albowiem kto jest od kogo przewycięzony, temu też jest zniewolony.	Hu	magok a romlottság [20†] szolgái; mert a kit valaki legyőzött, az annak szolgájává lett.
RuSV1876	19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.	БКуліш	19. обіцяючи їм волю, самі будши слуги зотління; хто бо ким подужаний, того він і невольник.
FI33/38	20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.	TKIS	20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.
Biblia1776	20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.	CPR1642	20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimmäinen:
UT1548	20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmäinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen		

tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/  
ja ylitse voitetaan/ ja ompi heidän kanssansa  
se viimeinen pahemmäksi tullut kuin se  
ensimmäinen/)

Gr-East 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ  
κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες  
ἠτῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα  
τῶν πρώτων· ( εἰ γὰρ ἀποφύγοντες τὰ μιάσματα  
τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες  
ἠτῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα  
τῶν πρώτων: )

Text  
Receptus εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ  
κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ  
σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ τούτοις δε πάλιν  
ἐμπλακεντες ἠττωνται γεγονεν αὐτοῖς τα  
ἐσχατα χείρονα των πρώτων 20 (ei gar  
apofugontes ta miasmata tou kosμου en  
epignosei tou kuriou kai sotiros iisou christou  
toutois de palin emplakentes ittontai  
gegonen aftois ta eschata cheirona ton  
proton)

MLV19 20 For\* if, having fled away from the  
defilements of the world in the full knowledge  
of the Lord and Savior Jesus Christ, and having  
been again entangled, they are succumbed in  
these things, the last (state) has become worse  
to them (than) the first.

KJV 20. For if after they have escaped the  
pollutions of the world through the  
knowledge of the Lord and Saviour Jesus  
Christ, they are again entangled therein, and  
overcome, the latter end is worse with them  
than the beginning.

Dk1871 20. Thi dersom de, der have undflyet Verdens  
Besmittelser ved den Herres og Frelsers Jesu  
Christi Erkjendelse, igjen lade sig indvikle deri

KXII 20. Ty sedan de, genom Herrans och  
Frälsarens Jesu Christi kunskap, undflytt  
hafva verldenes orenlighet, och hafva åter

og overvindes, da er det Sidste med dem blevet værre end det Første.

PR1739 20. Sest kui nemmad on ärrapöggenenud selle ma-ilma roppust ellust Issanda ja önnisteggia Jesusse Kristusse tundmisse läbbi, ja neid seggatakse jälle selle sekka, ja woidetakse ärra, siis on nende wiimne luggu kurjemaks sanud, kui essimenne.

bevefvat sig deruti, och äro öfvervunne, är dem det yttersta värre vordet än det första.

LT 20. Bet jeigu, ištrūkė iš pasaulio purvyno Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu, jie ir vėl jame įklimpę pralaimi, tai jiems paskui darosi blogiau negu pirma.

Luther1912 20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

LeMartinFr 20. Parce que si après s'être retirés des souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, toutefois étant de nouveau enveloppés par elles, ils en sont surmontés, leur dernière condition est pire que la première.

SVV1770 20 Want indien zij, nadat zij door de kennis van den Heere en Zaligmaker Jezus Christus, de besmettingen der wereld ontvloten zijn, en in dezelve wederom ingewikkeld zijnde, van dezelve overwonnen worden, zo is hun het laatste erger geworden dan het eerste.

RV'1862 20. Porque si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

PL1881 20. Bo ponieważ oni uszli plugastw świata przez poznanie Pana i zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a znowu się zaś niemi uwikławszy, zwyciężeni bywają; stały się ich ostateczne rzeczy gorsze

Karoli1908  
Hu 20. Mert ha az Úrnak, a megtartó Jézus Krisztusnak megismerése [21†] által a világ fertelmeit elkerülték, de ezekbe ismét belekeveredve legyőzetnek, az ő utolsó



	niż pierwsze.		állapotjuk [22†] gonoszabbá lett az elsőnél.
RuSV1876	20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.	БКуліш	20. Коли бо, утікши від нечистоти світа через пізнанне Господа і Спаса Ісуса Христа, однакож, знов замотавшись, бувають подужані, то останнє їх - гірше первого.
FI33/38	21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.	TKIS	21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.
Biblia1776	21. Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.	CPR1642	21. Sillä se olisi heille parambi ollut ettei he vanhurscauden tietä tundenetcan olisi kuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joka heille annettu oli.
UT1548	21. Sille se olisi heille parambi ollut/ ettei he olisican sen vanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensiit heidens sijte pyheste Keskystä/ ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisikaan sen vanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)		
Gr-East	21 κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν	Text Receptus	κρείττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την

ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν  
ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς  
ἀγίας ἐντολῆς. ( κρείττον γὰρ ἴν αὐτοῖς μὴ  
ἐρεγνοκέσαι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ  
ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης  
αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. )

οδον της δικαιοσυνης η επιγνουσιν  
επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις  
αγιας εντολης 21 (kreitton gar in aftois mi  
eregnokenai tin odon tis dikaiosunis i  
epignousin epistrepsai ek tis paradotheisis  
aftois agias entolis)

MLV19 21 For\* it was better for them (to) have not fully known the way of righteousness, than to turn away from the holy commandment which was given to them (after) having fully known (it).

KJV 21. For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

Dk1871 21. Thi det havde været dem bedre, at de ikke havde kjendt Retfærdighedens Vei, end at de, der de kjendte den, have vendt sig fra det hellige Bud, som var dem overantvordet.

KXII 21. Och hade dem bättre varit intet förståndit rättfärdighetenes väg, än, sedan de förstodo, vända sig ifrå det helga budet, som de anammat hade.

PR1739 21. Sest se olleks neile parrem, et nemmad ei olleks mitte öigusse teed tunnud, kui se, et nemmad sedda tundwad, ja ennast ärrapöörwad sest pühhast kässust, mis nende kätte on antud.

LT 21. Jiems būty buvē geriau iš viso nepažinti teisumo kelio, negu, jį pažinus, nusigręžti nuo jiems duoto švento įsakymo.

Luther1912 21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem

LeMartinFr 21. Car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice, qu'après l'avoir connue se détourner du saint

- heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.
- SVV1770 21 Want het ware hun beter, dat zij den weg der gerechtigheid niet gekend hadden, dan dat zij, dien gekend hebbende, weder afkeren van het heilige gebod, dat hun overgegeven was.
- PL1881 21. Bo by im było lepiej, nie uznać drogi sprawiedliwości, niżeli poznawszy ją, odwrócić się od podanego im rozkazanania świętego.
- RuSV1876 21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.
- FI33/38 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koiraa palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".
- Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.
- UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se totinen sananlasku/ Koiraa palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty
- commandement qui leur avait été donné.
- RV'1862 21. Por lo que mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.
- Karoli1908 Hu 21. Mert jobb volna rájok nézve, ha meg sem [23†] ismerték volna az igazság útját, mint hogy megismervén, elpártoljanak a nekik adott szent parancsolattól.
- БКуліш 21. Лучче би їм було не пізнати дороги правди, як, пізнавши, одвернутись від переданої їм сьвятої заповіді.
- TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: "Koiraa palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään."
- CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlasku: Coira syö oxennuxensa ja pesty sika rype ropacosa jällens.

sika hänens rapakossa jällens hieroo.)

- |            |                                                                                                                                                                                                                                                                          |                  |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East    | <p>22 συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὤς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου. ( sumbébike δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀλithoῦς paroimías, kýon ἐpistrépsas ἐpὶ τὸ ἴδιον ἐksérama, καί, ὤs lousaméni eἰs kýlisma borbórou. )</p> | Text<br>Receptus | <p>συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22 (sumbebiken de aftois to tis alithous paroimias kuon epistrepsas epi to idion exerama kai us lousameni eis kulisma borborou)</p> |
| MLV19      | <p>22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, '(The) dog returned to its own vomit,' and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}</p>                                                                        | KJV              | <p>22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.</p>                                                                                      |
| Dk1871     | <p>22. Men det er skeet dem efter det sande ordsprog: Hunden veder sig igen til sit eget Spy, og Soen, som var toet, til den sidste Søle.</p>                                                                                                                            | KXII             | <p>22. Dem är vederfaret det som för ett sant ordspråk plägar sägas: Hunden går åter till sina spyo; och svinet, som tvaget är, sölar sig åter i träcken.</p>                                                                                                   |
| PR1739     | <p>22. Agga neile on kätte tulnud se, mis se tössine wanna-sanna ütleb: Koer lähhäb jälle omma okse kallale, ja: pestud emmis lähhäb porri sisse pöörlema.</p>                                                                                                           | LT               | <p>22. Jiems nutiko, kaip sako teisinga patarlē: "Šuo sugrjžta prie savo vėmalo", ir: "Išmaudyta kiaulė vėl voliojasi purvyne".</p>                                                                                                                             |
| Luther1912 | <p>22. Es ist ihnen widerfahren das wahre</p>                                                                                                                                                                                                                            | LeMartinFr       | <p>22. Mais ce qu'on dit par un proverbe</p>                                                                                                                                                                                                                    |

Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er  
gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach  
der Schwemme wieder im Kot."

véritable, leur est arrivé : le chien est  
retourné à ce qu'il avait vomi ; et la truie  
lavée est retournée se vautrer dans le  
bourbier.

SVV1770 22 Maar hun is overkomen, hetgeen met een  
waar spreekwoord gezegd wordt: De hond is  
wedergekeerd tot zijn eigen uitbraaksel; en de  
gewassen zeug tot de wenteling in het slijk.

RV'1862 22. Empero les ha acontecido lo que por un  
verdadero proverbio se suele decir: El perro  
es vuelto a su vómito, y la puerca lavada es  
tornada al revolcadero del cieno.

PL1881 22. Aleć się im przydało według onej  
prawdziwej przypowieści: Pies wrócił się do  
zwracania swego, a świnia umyta do walania  
się w błocie.

Karoli1908  
Hu 22. De betelt rajtok az igaz példabeszéd  
szava: Az [24†] eb visszatért a saját  
okádására, és a megmosódott disznó a  
sárnak fertőjébe.

RuSV1876 22 Но с ними случается по верной  
половице: пес возвращается на свою  
блевотину, и: вымытая свинья идет валяться  
в грязи.

БКуліш 22. Довело ся ж їм по правдивій  
приповісті: "Пес вертаєть ся до своєї  
блювотини", а "свинья, скупавшись, (іде)  
валяться у калюжу".

### 3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan  
pilkkaajia, jotka kaiken ennallaan pysymisestä  
päättävät, ettei maailman loppua tulekaan 1 – 4;  
mutta niin kuin vedenpaisumus äkisti hukutti maan,  
niin on koko maailmakin äkkiä tullessa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä kirjoitan

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen

teille, rakkaani, ja näissä molemmissa minä muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetykskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

UT1548 1. Teme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille kirioitan minu' rachkahani/ iolla mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

Gr-East 1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, ( Ταύτιν ἴδι, ἀγαπιτοί, deutéran ὑμῖν gráfo ἐpistolín, ἐν αἷς diegeíro ὑμῶν ἐν ὑpomníσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, )

MLV19 1 Beloved, this is already the second letter that I am writing among you°, and I am awakening your° sincere mind in both of them in a reminder;

kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

CPR1642 1. Tämä on se toinen Epistola kuin minä teille minun rackani kirjoitan jolla minä herätän ja neuwon teidän puhdasta mieldän.

Text Receptus ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1 (taftin idi agapitoi defteran umin grafo epistolin en ais diegeiro umon en upomnisei tin eilikrini dianoian)

KJV 1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

PIETARIN TOINEN KIRJE

Dk1871 1. Dette er nu, I elskelige! det andet Brev, som jeg skriver Eder, hvori jeg ved Paamindelse vækker Eders oprigtige Sind,	KXII	1. Detta är nu den andra Epistelen, som jag skrifver eder till, mine käreaste, i hvilko jag uppväcker och förmanar edart rena sinne;
PR1739 1. Sedda teist ramatut kirjotan minna nüüd teile, mo armad, ja nende mollematte sees ärratan minna maenitsedes teie selget meelt ülles,	LT	1. Mylimieji, tai jau antras laiškas, kurj jums rašau. Šiuose laiškuose žadinu jūsų tyras mintis prisiminimais,
Luther1912 1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch erinnere und erwecke euren lautern Sinn,	LeMartinFr	1. Mes bien-aimés, c'est ici la seconde Lettre que je vous écris, afin de réveiller dans l'une et dans l'autre par mes avertissements les sentiments purs que vous avez.
SVV1770 1 Dezen tweeden zendbrief, geliefden, schrijf ik nu aan u, in welke beide ik door vermaning uw oprecht gemoed opwekke;	RV'1862	1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, en las que despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento:
PL1881 1. Najmilsi! już ten drugi list do was piszę, którym wzbudzam przez napominanie uprzejmą myśl waszę,	Karoli1908 Hu	1. Ez immár második levélírásom néktek, szerettem, amelylyel a ti tiszta gondolkozástokat emlékeztetés által [1†] serkentgetem;
RuSV1876 1 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; вних напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл,	БКуліш	1. Се вже, любі, друге пишу вам посланне, в котрих, наповідаючи, збуджаю чисту думку вашу,
FI33/38 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja	TKIS	2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja

Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne olette saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ iotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Gr-East 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος, ( mnisthīnai tōn proeiriménon rímaton ὑπὸ τῶν ἁγίων profitōn καὶ tīs tōn ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ sotīros, )

MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your<sup>o</sup> apostles of

Vapahtajan käskyn, jonka \*meiltä, apostoleilta\* olette saaneet.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut owat ja myös meidän käskym jotca olemma HERRan ja wapahtajan Apostolit.

Text Receptus μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος 2 (mnisthinai ton proeirimenon rimaton upo ton agion profiton kai tis ton apostolon imon entolis tou kuriou kai sotiros)

KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us



the Lord and Savior.

the apostles of the Lord and Saviour:

Dk1871 2. at I skulle komme de Ord ihu, som forud ere sagte af de hellige Propheter, og vores Bud, vi, som ere Herrens og Frelserens Apostler.

KXII 2. Att I ihågkommen de ord, som tillförene sagt äro af de heliga Propheter; och desslikes vårt bud, vi som ärom Herrans och Frälsarens Apostlar.

PR1739 2. Et teie peate mötlemä nende sannade peäle, mis enne on ööldud pühha prohwetide läbbi, ja meie kässo peäle, kes meie olleme Issanda ja Önnisteggia apostlid.

LT 2. kad atsimintumėte šventųjų pranašų iš anksto paskelbtus žodžius ir mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo apaštalų sakymą.

Luther1912 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes.

LeMartinFr 2. Et afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les saints Prophètes, et du commandement que vous avez reçu de nous, qui sommes Apôtres du Seigneur et Sauveur.

SVV1770 2 Opdat gij gedachtig zijt aan de woorden, die van de heilige profeten te voren gesproken zijn, en aan ons gebod, die des Heeren en Zaligmakers apostelen zijn;

RV'1862 2. Para que tengáis memoria de las palabras que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:

PL1881 2. Abyście pamiętali na słowa przepowiedziane od świętych proroków, i na przykazanie nasze, którzyśmy Apostołami Pana i Zbawiciela:

Karoli1908  
Hu 2. Hogy megemlékezzetek a szent prófétáktól ezelőtt mondott [2†] beszédekről, és az Úrnak és [3†] Megtartónak általunk, az apostolok által közölt parancsolatjáról:

PIETARIN TOINEN KIRJE

<p>RuSV1876 2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими.</p>	<p>БКуліш 2. щоб згадали слова, проречені від сьвятих пророків, і заповідь від нас, яко апостолів Господа і Спаса,</p>
<p>FI33/38 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaupheimensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan</p>	<p>TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkaupheimensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan</p>
<p>Biblia1776 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,</p>	<p>CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?</p>
<p>UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäuine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)</p>	
<p>Gr-East 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι ( τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτον τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι )</p>	<p>Text Receptus 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι 3 (touto proton ginuskontes oti elefsontai ep eschatou ton imeron empaiktai kata tas idias afton epithumias porebomenoi)</p>

PIETARIN TOINEN KIRJE

MLV19	3 Knowing this first, that mockers will be coming in the last of the days, conducting-themselves according to their own lusts,	KJV	3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,
Dk1871	3. Vider da først dette, at i de sidste Dage skulle der komme Bespottere, som vandre efter deres egne Lyster,	KXII	3. Och veter det i förstone, att i yttersta dagarna varda kommande bespottare, som vandra efter sin egen lusta;
PR1739	3. Ja sedda peate teie keigeessite teädma, et wiimsil päiwil tullewad pilkjad, kes omma enneste himmude järrele ellawad,	LT	3. Pirmiausia žinokite, kad paskutinėmis dienomis pasirodys šaipūnai, gyvenantys savo geiduliais
Luther1912	3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln	LeMartinFr	3. Sur toutes choses, sachez qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, se conduisant selon leurs propres convoitises ;
SVV1770	3 Dit eerst wetende, dat in het laatste der dagen spotters komen zullen, die naar hun eigen begeerlijkheden zullen wandelen,	RV'1862	3. Sabiendo primero esto, que en los postrimeros dias vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,
PL1881	3. To najpierwej wiedząc, że przyjdą w ostateczne dni naśmiewcy, według własnych swoich pożądliwości chodzący,	Karoli1908 Hu	3. Tudván először azt, hogy az utolsó időben csúfolkodók támadnak, [4†] a kik saját kívánságaik szerint járnak,
RuSV1876	3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям	БКуліш	3. се найперш знаючи, що прийдуть в останні дні ругателі, ходящі по своєму хотінню,

- FI33/38 4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulemuksensa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."
- Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.
- UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet owat olleet/)
- Gr-East 4 καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. ( καὶ λέγοντες: ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθισαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. )
- Text Receptus και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4 (kai legontes pou estin i epangelia tis parousias aftou af is gar oi pateres ekoimithisan panta outos diamenei ap archis ktiseos)
- MLV19 4 and saying, Where is the promise of his presence? For\* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation.
- KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
- TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."
- CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

- |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871 4. og sige: hvad bliver der af Forjættelsen om hans Tilkomst? Thi fra den Dag, Fædrene ere hensovede, forblive alle Ting saaledes, som fra Skabningens Begyndelse. | KXII 4. Och säga: Hvar är nu det löfte om hans tillkommelse? Ty ifrå den dag fäderne äro afsomnade, blifver allt såsom det af kreaturens begynnelse varit hafver.                                      |
| PR1739 4. Ja ütewad: Kus on temma tullemisse tootus? sest sest aiast, kui wannemad maggama läinud ilmast ärra, jääb keik nenda, kui loma algmissest on olnud.             | LT 4. ir kalbantys: “Kur Jo atėjimo pažadas? Juk nuo to laiko, kai užmigo protėviai, visa pasilieka kaip buvę nuo sutvėrimo pradžios”.                                                                 |
| Luther1912 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von Anfang der Kreatur gewesen ist.       | LeMartinFr 4. Et disant : où est la promesse de son avènement ? car depuis que les pères sont endormis, toutes choses demeurent comme elles ont été dès le commencement de la création.                |
| SVV1770 4 En zeggen: Waar is de belofte Zijner toekomst? want van dien dag, dat de vaders ontslapen zijn, blijven alle dingen alzo gelijk van het begin der schepping.    | RV'1862 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación. |
| PL1881 4. I mówiący: Gdzież jest obietnica przyjscia jego? Bo jako ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku stworzenia.                                             | Karoli1908<br>Hu 4. És ezt mondják: Hol van az ő eljövételének [5†] ígérete? Mert a mióta az atyák elhunytak, minden azonképen marad a teremés kezdetétől fogva.                                       |
| RuSV1876 4 и говорящие: где обетование пришествия                                                                                                                         | БКуліш 4. і скажуть: Де обітниця приходу Його?                                                                                                                                                         |

Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

від коли бо батьки умирають, усе так само пробуває від почину створіння.

- |            |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                  |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38    | 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta                                                                                                  | TKIS             | 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.                                                                             |
| Biblia1776 | 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.                                                                                                                                       | CPR1642          | 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.                                                                                                                                   |
| UT1548     | 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tietē/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.) |                  |                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Gr-East    | 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ, (lanthánei gàr aùtoùs toùto thélontas, òti ouranoì ἴsan ἔkpalai kaì gḗ èks ὕdatos kaì di' ὕdatos sunestōsa tḗ toû Theoû lógḡ, )       | Text<br>Receptus | λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω 5 (lanthanei gar aftous touto thelontas oti ouranoi isan ekpalai kai gi ex udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo) |
| MLV19      | 5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago,                                                                                                                                                                     | KJV              | 5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old,                                                                                                                                                       |

and an earth established {Or: standing together} out of water and through water by the word of God;

and the earth standing out of the water and in the water:

- |            |                                                                                                                                                         |                  |                                                                                                                                                                                         |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 5. Thi de ville ikke vide dette, at ved Guds Ord bleve Himlene fordum, og Jorden fremstod af Vand og ved Vand;                                          | KXII             | 5. Men sjelfviljande vilja de icke veta, att himlarna hafva ock varit i förtiden, och jorden af vattnet, och i vattnena bestånd haft, genom Guds ord.                                   |
| PR1739     | 5. Agga meel on se neil teädmatta, et taewad ennemuiste olnud, ja Ma weest ja wee läbbi ühhes seisnud Jummalä sanna läbbi;                              | LT               | 5. Mat jiems, to norintiems, yra paslėpta, kad nuo seno buvo dangūs ir žemė, iš vandens ir per vandenį sutvarkyta Dievo žodžiu.                                                         |
| Luther1912 | 5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;  | LeMartinFr       | 5. Car ils ignorent volontairement ceci, que les cieux ont été faits de toute ancienneté, et que la terre est sortie de l'eau, et qu'elle subsiste parmi l'eau, par la parole de Dieu ; |
| SVV1770    | 5 Want willens is dit hun onbekend, dat door het woord Gods de hemelen van over lang geweest zijn, en de aarde uit het water en in het water bestaande; | RV'1862          | 5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios:                      |
| PL1881     | 5. Tego zaiste umyślnie wiedzieć nie chcą, że się niebiosą dawno stały i ziemia z wody i w wodzie stanęła przez słowo Boże,                             | Karoli1908<br>Hu | 5. Mert kész-akarva nem tudják azt, hogy egek régtől fogva voltak, és föld, mely vízből és víz által állott elő az Isten szavára; [6†]                                                  |
| RuSV1876   | 5 Думающие так не знают, что вначале                                                                                                                    | БКуліш           | 5. Не знають бо ті, що так хочуть, що                                                                                                                                                   |

словом Божиим небеса и земля составлены  
изводы и водою:

небеса були з давнього часу, і земля із  
води, і в воді постала словом Божим,

FI33/38	6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.	TKIS	6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.
Biblia1776	6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.	CPR1642	6. Cuitengin oli siihen aican se mailma niiden kautta weden paisumisella turmeldu.
UT1548	6. Quitengin oli siihen aican/ se Mailma ninen samain kautta wedhen paisumisen cansa turmeldu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeldu.)		
Gr-East	6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· ( di' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο: )	Text Receptus	δι ὧν ὁ τότε κοσμος υδατι κατακλυσθεις ἀπώλετο 6 (di on o tote kosmos udati kataklystheis apoletō)
MLV19	6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}	KJV	6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
Dk1871	6. hvorfor den Verden, som da var, ved Vand blev oversvømmet og forgik.	KXII	6. Likväl vardt på den tid verlden, genom de samma, med flodene förderfvad.
PR1739	6. Sepärrast on se ma-ilm, mis siis olli, weega ärraupputud ja hukka läinud.	LT	6. Todėl ir ano meto pasaulis žuvo, vandeniui užtvindytas.



PIETARIN TOINEN KIRJE

- Luther1912 6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt. LeMartinFr 6. Et que par ces choses-là le monde d'alors périt, étant submergé des eaux du déluge.
- SVV1770 6 Door welke de wereld, die toen was, met het water van den zondvloed bedekt zijnde, vergaan is. RV'1862 6. Por lo cual el mundo de entónces pereció anegado por agua.
- PL1881 6. Dlaczego on pierwszy świat wodą będąc zatopiony, zginął. Karoli1908 6. A melyek által az akkori világ vízzel [7†] elborítottván elveszett:  
Hu
- RuSV1876 6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою. БКуліш 6. длячого й тогдашній світ водою затоплений, погиб;
- FI33/38 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään. TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.
- Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan. CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat kuin nyt ovat hänen sanans kautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca jumalattomat ihmiset cadotetan.
- UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's kautta säästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pideteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi

pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Gr-East	7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. ( οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. )	Text Receptus	οἱ δε νυν ουρανοι και η γη {VAR: αυτου } {VAR: τω αυτω } λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 7 (οι de nun ouranoi kai i gi {VAR: aftou } {VAR: to afto } logo tethisabrismenoi eisin puri tiroumenoi eis imeran kriseos kai apoleias ton asebon anthropon)
MLV19	7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.	KJV	7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
Dk1871	7. Men Himlene og Jorden, som nu ere, gjemmes ved det samme Ord til Ilden, bevarede til Dommens og de ugudelige Menneskers Fordærvelses Dag.	KXII	7. Sammalunda ock nu himlarna och jorden varda genom hans ord sparade, att de skola varda eldenom förvarade till domedag, då de ogudaktiga menniskor fördömas skola.
PR1739	7. Agga taewad ja Ma, mis nüüd on, on sesamma sanna läbbi tallele pandud, ja hoitakse tulle tarwis kohto ja jummalakartmatta inimeste hukkatusse päwani.	LT	7. O dabartiniai dangūs ir žemė tuo pačiu žodžiu palaikomi ugniai, saugomi teismo dienai ir bedievių žmonių žuvimui.

- Luther1912 7. Also auch der Himmel, der jetztund ist, und die Erde werden durch sein Wort gespart, daß sie zum Feuer behalten werden auf den Tag des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen.
- SVV1770 7 Maar de hemelen, die nu zijn, en de aarde, zijn door hetzelfde woord als een schat weggelegd, en worden ten vure bewaard tegen den dag des oordeels, en der verderving der goddeloze mensen.
- PL1881 7. Lecz te niebiosa, które teraz są i ziemia temże słowem odłożone są i zachowane ogniowi na dzieó sądu i zatracenia niepobożnych ludzi.
- RuSV1876 7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.
- FI33/38 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että "yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".
- Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman,
- LeMartinFr 7. Mais les cieux et la terre qui sont maintenant, sont réservés par la même parole, étant gardés pour le feu au jour du jugement, et de la destruction des hommes impies.
- RV'1862 7. Empero los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.
- Karoli1908  
Hu 7. A mostani egek pedig és a föld, ugyanazon szó [8†] által megkíméltettek, tüznek tartatván fenn, az ítéletnek és az istentelen emberek romlásának [9†] napjára.
- БКуліш 7. нинішні ж небеса і земля тим самим словом заховані, і на огонь зберегають ся про день суду й погібелі безбожних людей.
- TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.
- CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman

minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä  
niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen  
ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

minun rackani: yxi päiwä on HERran edes  
nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen  
ajastaica nijncuin yxi päiwä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama'  
minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä  
ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad  
Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi  
ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että  
yksi päiwä Herran edessä ompi niinkuin tuhat  
ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi  
päiwä.)

Gr-East 8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,  
ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ  
χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. (Ἐν δὲ τοῦτο μὴ  
lanthanéto ὑμᾶς, ἀγαπῆτοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ  
Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. )

Text  
Receptus εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι  
οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και  
χιλια ετη ως ημερα μια 8 (en de touto mi  
lanthaneto umas agapitoi oti mia imera para  
kurio os chilia eti kai chilia eti os imera mia)

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude  
you°, that one day with the Lord is like a  
thousand years, and a thousand years like one  
day.

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one  
thing, that one day is with the Lord as a  
thousand years, and a thousand years as one  
day.

Dk1871 8. Men dette Ene bør ikke undgaae Eder, I  
elskelige! at een Dag er for Herren som tusinde  
Aar, og tusinde Aar som een Dag.

KXII 8. Men ett skall eder icke fördoldt vara, mine  
käreaste, att en dag för Herranom är såsom  
tusende år, och tusende år såsom en dag.

- PR1739 8. Agga se üks assi ärgo olgo teile mitte teadmatta, minno armad, et üks pääw Issanda jures on kui tuhhat aastat, ja tuhhat aastat kui üks pääw.
- Luther1912 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HERRN ist wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.
- SVV1770 8 Doch deze ene zaak zij u niet onbekend, geliefden, dat een dag bij den Heere is als duizend jaren, en duizend jaren als een dag.
- PL1881 8. Ale ta jedna rzecz niech wam nie będzie tajna, najmils! iż jeden dzieó u Pana jest jako tysiąc lat, a tysiąc lat, jako jeden dzieó.
- RuSV1876 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, итысяча лет, как один день.
- FI33/38 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelämisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.
- LT 8. Tačiau, mylimieji, vienas dalykas neturi likti jūsu nepastebėtas: viena diena pas Viešpatį yra kaip tūkstantis metų, ir tūkstantis metų kaip viena diena.
- LeMartinFr 8. Mais, vous mes bien-aimés, n'ignorez pas ceci, qu'un jour est devant le Seigneur comme mille ans, et mille ans comme un jour.
- RV'1862 8. Mas, oh amados, no ignoréis una cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.
- Karoli1908  
Hu 8. Ez az egy azonban ne legyen elrejtve előttestek, szeretteim, [10+] hogy egy nap az Úrnál olyan, mint ezer esztendő, és ezer esztendő mint egy nap.
- БКуліш 8. Тільки ж одно се нехай не буде перед вами тайне, любі, що один день у Господа, як тисяча літ, а тисяча літ, як один день.
- TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä\* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Gr-East 9 οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἠγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. ( οὐ bradúnei ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὅς τινες bradútita ἰγοῦνται, ἀλλὰ makrothumeĩ eis imās, mì boulómenós tinas ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν chorĩsai. )

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

Text Receptus ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι 9 (ου bradunei o kurios tis epangelias os tines bradutita igountai alla makrothumei eis imas mi boulomenos tinas apolesthai alla pantas eis metanoian chorisai)

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but

toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your° hearts) \*for repentance.

is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Dk1871 9. Herren forhaler ikke Forjættelsen, (som Nogle agte det for en Forhaling), men haver Langmodighed med os, idet han ikke vil, at Nogen skal fortages, men at Alle skulle komme til Omvendelse.

KXII 9. Herren fördröjer intet sitt löfte, såsom somlige mena det vara fördröjelse; men han hafver tålmod med oss, och vill icke att någre skola förgås, utan att hvar och en vänder sig till bättring.

PR1739 9. Issand ei wiwita mitte tootust , ( nenda kui monningad sedda wiwitusseks pannewad) waid temma on pitka melega meie wasto, ja ei tahha mitte, et monned peawad hukkaminnema, waid et keik peawad mele-parrandamist x kätte sama.

LT 9. Viešpats nedelsia ištesėti savo pažado, kaip kai kurie mano, bet kantriai elgiasi su mumis, nenorėdamas, kad kuris pražūtų, bet kad visi atsiverstų.

Luther1912 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

LeMartinFr 9. Le Seigneur ne retarde point l'exécution de sa promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y ait du retardement, mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous se repentent.

SVV1770 9 De Heere vertraagt de belofte niet (gelijk enigen dat traagheid achten), maar is lankmoedig over ons, niet willende, dat enigen verloren gaan, maar dat zij allen tot bekering

RV'1862 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan

komen.

al arrepentimiento.

- PL1881 9. Nie omieszkiwać Pan z obietnicą, (jako to niektórzy mają za omieszkanie), ale używa cierpliwości przeciwko nam, nie chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty udali.
- RuSV1876 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы ктопогиб, но чтобы все пришли к покаянию.
- FI33/38 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.
- Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.
- UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet
- Karoli1908  
Hu 9. Nem késik el az ígérettel az [11†] Úr, mint némelyek késedelemnek tartják; hanem hosszan túr érettünk, nem akarván, hogy némelyek elveszzenek, hanem hogy mindenki [12†] megtérésre jusson.
- БКуліш 9. Не гаїть ся Господь з обітницею, як се декотрі за гайку вважають; а довготерпить вам, не хочачи, щоб хто погиб, а щоб усі до покаяння прийшли.
- TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta\* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.
- CPR1642 10. MUtta HERran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitää palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.



iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Gr-East 10 Ἡξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί, ἐν ἧ ὀυρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται. (Ἦκσει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί, ἐν ἧ ὀυρανοὶ ῥοιζιδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθίσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαίsetai. )

Text Receptus ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτῃς εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται 10 (ixei de i imera kuriou os kleptis en nukti en i oi ouranoi roizidon parelefsontai stoicheia de kafsoumena luthisontai kai gi kai ta en afti erga katakaisetai)

MLV19 10 But the day of the Lord will be coming like a thief in the night; in which the heavens will be passing away with a crashing-sound, and the elements will be dissolved, being burnt with heat, and the earth and the works (which are) in it will be burned up.

KJV 10. But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

Dk1871 10. Men Herrens Dag skal komme som en Tyv om Natten, paa hvilken Himlene skulle forgaae med stort Bulder, men Elementerne skulle

KXII 10. Men Herrans dag varder kommandes såsom en tjuf om natten; och då skola himlarna med en stor hastighet förgås, och

komme i Brand og opløses, og Jorden og Alt hvad der er paa den, skal opbrændes.

elementen skola försmälta af hetta, och jorden, med de verk, som derpå äro, skola afbrännas.

PR1739 10. Agga Issanda pääw tulleb kui warras öse , millal taewad raksumissega peawad möda minnema, ja ilmalikkud asjad ärrapöllema ja löpma, ja Ma ja need teud, mis seäl sees on, peawad ärrapöllema.

LT 10. O Viešpaties diena ateis kaip vagis naktj. Tada dangūs praeis su smarkiu ūžesiu, elementai sutirps karštyje, ir žemė su savo kūriniais sudegs.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen; die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

LeMartinFr 10. Or le jour du Seigneur viendra comme le larron dans la nuit, et en ce jour-là les cieux passeront avec un bruit sifflant de tempête, et les éléments seront dissous par l'ardeur du feu, et la terre, et toutes les œuvres qui sont en elle, brûleront entièrement.

SVV1770 10 Maar de dag des Heeren zal komen als een dief in den nacht, in welken de hemelen met een gedruis zullen voorbijgaan, en de elementen branden zullen en vergaan, en de aarde en de werken, die daarin zijn, zullen verbranden.

RV'1862 10. Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la tierra, y las obras que en ella haya, serán enteramente quemadas.

PL1881 10. A on dzieó Paóski przyjdzie jako złodziej w nocy, w który niebiosa z wielkim trzaskiem przeminą, a żywioły rozpalone ogniem stopnieją, a ziemia i rzeczy, które są na niej,

Karoli1908  
Hu 10. Az Úr napja pedig úgy jó [13†] majd el, mint éjjeli tolvaj, a mikor az egek ropogva elmúlnak, az elemek pedig megégve felbomlanak, és [14†] a föld és a rajta lévő

spalone beḡa.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

dolgok is megégnek.

БКуліш 10. Прийде ж день Господень, як злодій в ночі; тоді небеса з шумом перейдуть, первотини ж, розпечені розтоплять ся, і земля і діла на ній погорять.

FI33/38 11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesä olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesä? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Gr-East 11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, ( Τούτον οὖν πάντων λυομένων ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, )

Text Receptus 11 τούτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις 11 (touton oun panton luomenon potapous dei uparchein umas en agiais anastrofais kai efsebeiais)

MLV19 11 Therefore, (with) all these things being

KJV 11. Seeing then that all these things shall be

dissolved, (see) what sort of (things) it is essential (for you<sup>o</sup>) to possess in (all) holy conduct and godliness\*,

dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

- |            |                                                                                                                  |                  |                                                                                                                                           |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 11. Efterdi da alt dette opløses, hvorledes bør det Eder da at være? I hellig vandel og Gudfrygtigheds Øvelse    | KXII             | 11. Efter nu allt detta skall förgås, hurudana bör eder då vara, uti helig umgängelse och Gudaktighet?                                    |
| PR1739     | 11. Et nüüd se keik peab ärralöpma, missuggused teie siis peate ollema keiges pühhas ellus ja jummalakartusses,  | LT               | 11. Jeigu visa taip suirs, tai kaip reikėtų pasižymėti šventu elgesiu ir dievotumu jums,                                                  |
| Luther1912 | 11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen, | LeMartinFr       | 11. Puis donc que toutes ces choses se doivent dissoudre, quels vous faut-il être en saintes conversations, et en œuvres de piété ?       |
| SVV1770    | 11 Dewijl dan deze dingen alle vergaan, hoedanigen behoort gij te zijn in heiligen wandel en godzaligheid!       | RV'1862          | 11. Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seais en santo proceder y en piedades, |
| PL1881     | 11. Ponieważ się tedy to wszystko ma rozpuścić, jakimiż wy macie być w świętych obcowaniach i pobożnościach?     | Karoli1908<br>Hu | 11. Mivelhogy azért mindezek felbomlanak, milyeneknek kell lennetek néktek szent életben [15†] és kegyességben, [16†]                     |
| RuSV1876   | 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,                          | БКуліш           | 11. Коли ж се все зруйнується, то якими слід вам бути в сьвятому життю і побожності,                                                      |

FI33/38	12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!	TKIS	12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!
Biblia1776	12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?	CPR1642	12. Nijn että te odotatte ja ikävöidzette Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.
UT1548	12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)		
Gr-East	12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται! ( prosdokōntas καὶ speúdontas tìn parousían tīs toῦ Theoῦ iméras, δι' ἣν οὐρανοὶ puroύμενοι luthísontai καὶ stoiceĩa kausoúmena tíketai! )	Text Receptus	προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12 (prosdokontas kai spebdontas tin parousian tis tou theou imeras di in ouranoi puroumenoi luthisontai kai stoiceia kafsoumena tiketai)

- MLV19 12 expecting, and diligently wanting the presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat.
- Dk1871 12. bør I vente og stræbe til Guds Dags Tilkommelse, paa hvilken Himlene skulle antændes og opløses, og Elementerne komme i Brand og smeltes.
- PR1739 12. Otes ja töttades Jummalä tullemissä päwa pole, millal taewad tulle läbbi peawad ärralöpma, ja ilmalikkud asjad ärrapöllema ja ärrasullama.
- Luther1912 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!
- SVV1770 12 Verwachtende en haastende tot de toekomst van den dag Gods, in welchen de hemelen, door vuur ontstoken zijnde, zullen vergaan, en de elementen brandende zullen versmelten.
- KJV 12. Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
- KXII 12. Så att I vänten och åstunden efter Guds dags tillkommelse; i hvilkom himlarna af eld förgås skola, och elementen försmälta af hetta.
- LT 12. laukiantiems ir skubinantiems Dievo dienos atėjimą, kai dangūs suirs liepsnose ir elementai sutirps iš karščio!
- LeMartinFr 12. En attendant, et en hâtant par vos désirs la venue du jour de Dieu, par lequel les cieux étant enflammés seront dissous, et les éléments se fondront par l'ardeur du feu.
- RV'1862 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?

- |            |                                                                                                                                                                                                                |                  |                                                                                                                                                            |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881     | 12. Którzy oczekujecie i spieszycie się na przyjscie dnia Bożego, w który niebiosa gorejące rozpuszczą się i żywioły pałające stopnieją.                                                                       | Karoli1908<br>Hu | 12. A kik várjátok [17†] és sóvárogjátok az Isten napjának eljövételét, a melyért az egek tűzbe borulva felbomlanak, és az elemek égve megolvadnak!        |
| RuSV1876   | 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?                                                                                        | БКуліш           | 12. дожидаючи й бажаючи скорого приходу Божого дня, котрого небеса, палаючи, рунуть, і первотини, горючи, розтоплять ся?                                   |
| FI33/38    | 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.                                                                                                          | TKIS             | 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.                                                      |
| Biblia1776 | 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.                                                                                                        | CPR1642          | 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.                                                            |
| UT1548     | 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.) |                  |                                                                                                                                                            |
| Gr-East    | 13 καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. ( καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ                                            | Text<br>Receptus | καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13 (kainous de ouranous kai gin kainin kata to epangelma |

prosdokõmen, ẽn oĩs dikaiosũni katokeĩ. )

aftou prosdokomen en ois dikaiosuni katoikei)

- |            |                                                                                                                      |                  |                                                                                                                      |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19      | 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.        | KJV              | 13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. |
| Dk1871     | 13. Men vi forvente efter hans Forsættelse nye Himle og en ny Jord, i hvilke Retfærdighed boer.                      | KXII             | 13. Men nya himlar och en ny jord väntom vi, efter hans löfte, der rättfärdighet uti bor.                            |
| PR1739     | 13. Agga meie otame ued taewad, ja uut maad temma tootusse järrele, kus õigus sees ellab.)                           | LT               | 13. Tačiau mes pagal Jo pažadą laukiame naujo dangaus ir naujos žemės, kuriuose gyvena teisumas.                     |
| Luther1912 | 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnt. | LeMartinFr       | 13. Mais nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux, et une nouvelle terre, où la justice habite.          |
| SVV1770    | 13 Maar wij verwachten, naar Zijn belofte, nieuwe hemelen en een nieuwe aarde, in dewelke gerechtigheid woont.       | RV'1862          | 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.                |
| PL1881     | 13. Lecz nowych niebios i nowej ziemi według obietnicy jego oczekujemy, w których sprawiedliwość mieszka.            | Karoli1908<br>Hu | 13. De új eget [18†] és új földet várunk az ő ígérete szerint, a melyekben igazság lakozik.                          |
| RuSV1876   | 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на                                              | БКүліш           | 13. Нових же небес і землі нової по обітницї дожидаємось, в котрих правда                                            |



которых обитает правда.

домує.

FI33/38	14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;	TKIS	14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.
Biblia1776	14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;	CPR1642	14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisin/
UT1548	14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)		
Gr-East	14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῶ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, ( Διό, ἀγαπιτοί, ταῦτα prosdokōntes spoudásate ἄspiloi καὶ ἀμόμιτοι αὐτῶ εὐrethῆnai ἐn eirínĭ, )	Text Receptus	διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14 (dio agaripitoi tafta prosdokontes spoudasate aspiloi kai amomitoi afto ebrethinai en eirini)
MLV19	14 Hence, beloved, (while) expecting these things, be° diligent that you° may be found in	KJV	14. Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be

peace, unstained and unblemished in his sight.

found of him in peace, without spot, and blameless.

- |            |                                                                                                                                                |                  |                                                                                                                                                        |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 14. Derfor, I elskelige! efterdi I forvente dette, befliitter Eder paa at findes ubesmittede og ustraffelige for ham i Fred,                   | KXII             | 14. Derföre, mine käreste, medan I detta vänten, så lägger eder vinning om att I obesmittade och ostraffelige för honom finnas mågen i frid.           |
| PR1739     | 14. Sepärrast, mo armad, et teie sedda otate, siis katske hästi, et teid temmast ilma wiggata ja laitmatta rahho seest leitakse.)              | LT               | 14. Todėl, mylimieji, šito laukdami, stenkitės, kad Jis rastų jus taikoje, nesuteptus ir nepeiktinus.                                                  |
| Luther1912 | 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet; | LeMartinFr       | 14. C'est pourquoi, mes bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvés de lui sans tache et sans reproche, en paix.                  |
| SVV1770    | 14 Daarom, geliefden, verwachtende deze dingen, benaarstigt u, dat gij onbevlekt en onbestraffelijk van Hem bevonden moogt worden in vrede;    | RV'1862          | 14. Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estas cosas, procurad con diligencia que seais de él hallados sin mácula, y sin reprensión en paz. |
| PL1881     | 14. Przetoż najmilsi! tego oczekując, starajcie się, abyście bez zmayı i bez nagany od niego znalezieni byli w pokoju;                         | Karoli1908<br>Hu | 14. Annakokáért szerettem, ezeket várván [19†], igyekezzetek, hogy [20†] szeplő nélkül és hiba nélkül valóknak találjon titeket békességben.           |
| RuSV1876   | 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предНим                                                                                  | БКуліш           | 14. Тим то, любі, сього дожидаючи, старайтесь нескверними і чистими явитись                                                                            |

неоскверненными и непорочными в мире;

перед Ним в упокою,

FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HERran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijn cuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen wiisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille kirjoittanut/)

Gr-East 15 καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, ( καὶ τὴν τοῦ

Text Receptus και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν 15 (kai tin

Kuríou imōn makrothumían sotirían ígeĩsthe,  
kathòs kai ò ágapitòs imōn ádelfòs Paûlos katà  
tìn aútõ dotheĩsan sofían ěgrapsen ùmĩn, )

tou kuriou imon makrothumian sotirian  
igeisthe kathos kai o agapitos imon adelfos  
pablos kata tin afto dotheisan sofian  
egrapsen umin)

MLV19 15 And deem° the patience of our Lord (to be  
salvation; just-as our beloved brother Paul also  
wrote to you° according to the wisdom which  
was given to him;

KJV 15. And account that the longsuffering of our  
Lord is salvation; even as our beloved  
brother Paul also according to the wisdom  
given unto him hath written unto you;

Dk1871 15. og agter vor Herres Langmodighed for en  
Frelse; ligesom og vor elskelige Broder Paulus,  
efter den ham givne Viisdom, har skrevet Eder,

KXII 15. Och vårs Herras Jesu Christi tålomod  
räkner för edra salighet; såsom ock vår käre  
broder, Paulus, efter den vishet som honom  
gifven är, hafver skrivvit eder till;

PR1739 15. Ja meie Issanda pitkamele arwage  
önnistusseks , nenda kui ka meie armas wend  
Paulus teile on kirjotanud se tarkusse järrele,  
mis temmale on antud.

LT 15. Mūsų Viešpaties kantrumą laikykite  
išgelbėjimu, kaip jums parašė ir mūsų  
mylimas brolis Paulius pagal jam duotą  
išmintį;

Luther1912 15. und die Geduld unsers HERRN achtet für  
eure Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder  
Paulus nach der Weisheit, die ihm gegeben ist,  
euch geschrieben hat,

LeMartinFr 15. Et regardez la patience du Seigneur  
comme une preuve qu'il veut votre salut ;  
comme Paul, notre frère bien-aimé, vous en  
a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée ;

SVV1770 15 En acht de lankmoedigheid onzes Heeren  
voor zaligheid; gelijkerwijs ook onze geliefde  
broeder Paulus, naar de wijsheid, die hem

RV'1862 15. Y tenéd por cierto que la larga paciencia  
de nuestro Señor es para salud, así como  
también nuestro amado hermano Pablo,

gegeven is, ulieden geschreven heeft;

según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito;

- |            |                                                                                                                                                                                                                                                        |                              |                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PL1881     | 15. A nieskwapliwość Pana naszego miejcie za zbawienie wasze, jako wam i miły brat nasz Paweł według danej sobie mądrości pisał,                                                                                                                       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 15. És a mi [21†] Urunknak hosszútűrését idvességnek tartásatok; a miképen a mi szeretett atyánkfia Pál is írt néktek a néki adott bölcsesség szerint.                                                                              |
| RuSV1876   | 15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,                                                                                                                      | БКуліш                       | 15. а довготерпінне Господа нашого за спасенне вважайте; яко ж і любий наш брат Павел по даній йому премудрості писав вам,                                                                                                          |
| FI33/38    | 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista, jota tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niinkuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen. | TKIS                         | 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen. |
| Biblia1776 | 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläätt ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.                                                      | CPR1642                      | 16. Ja jocaidzesakin Epistolans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin Ramatut omaksi cadotuxexens.                                                       |
| UT1548     | 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia irtaliset                                                                                                                          |                              |                                                                                                                                                                                                                                     |

pahendauat/ ninquin mös ne mwdh Ramatut/  
 heiden omaksi cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös  
 jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/ joissa  
 ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne  
 oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/  
 niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän  
 omaksi kadotukseksi.)

Gr-East 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν  
 αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα,  
 ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς  
 καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν  
 ἀπώλειαν. ( ὅς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς  
 λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά  
 τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὅς  
 καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν  
 ἀπώλειαν. )

Text Receptus ὡς καὶ ἐν πασαις ταις ἐπιστολαις λαλων ἐν  
 αυταις περὶ τουτων ἐν οἷς ἐστὶν δυσνοητα  
 τινα α οἱ αμαθεις καὶ αστηρικτοι  
 στρεβλουσιν ὡς καὶ τας λοιπας γραφας προς  
 την ἰδιαν αυτων απωλειαν 16 (os kai en  
 pasais tais epistolais lalon en aftais peri  
 touton en ois estin dusnoita tina a oi  
 amatheis kai astiriktoi streblousin os kai tas  
 loipas grafas pros tin idian afton apoleian)

MLV19 16 as also in all (his) letters, speaking in them  
 concerning these things; in which some things  
 are hard to perceive, which the unlearned and  
 unstable ones are twisting, as (they) also (twist)  
 the rest of the Scriptures to their own  
 destruction.

KJV 16. As also in all his epistles, speaking in  
 them of these things; in which are some  
 things hard to be understood, which they  
 that are unlearned and unstable wrest, as  
 they do also the other scriptures, unto their  
 own destruction.

Dk1871 16. som og i alle Brevene, naar han deri taler

KXII 16. Såsom han ock i all bref talar om sådana

om disse Ting; hvoriblandt der er Noget, svart at forstaae, hvilket de Ukyndige og Ubefæstede forvende, ligesom de øvrige Skrifter, til deres egen Fordærvelse.

stycker; ibland hvilka något är som är svårt till förstå, det de olärde och lösaktige förvärra, såsom ock andra skrifter, till sin egen förtappelse.

PR1739 16. Nenda kui ka temma neistsinnatsist asjust rägib keikide ramatutte sees, kus sees moõingad asjad on rasked moista, mis need õppimatta ja kiõitamatta hinged pahhaste ärrasselletawad, otsego muudke kirjad, oõna enneste hukkasamiseseks.

LT 16. jis taip kalba apie šituos dalykus visuose laiškuose. Juose esama sunkiai suprantamų dalykų, kuriuos neišmokyti ir svyruojantys iškraipo, aiškindami, kaip ir kitus Raštus, savo pačių pražūčiai.

Luther1912 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.

LeMartinFr 16. Ainsi que dans toutes ses Lettres, il parle de ces points, dans lesquels il y a des choses difficiles à entendre, que les ignorants et les mal-assurés tordent, comme ils tordent aussi les autres Ecritures, à leur propre perdition.

SVV1770 16 Gelijk ook in alle zendbrieven, daarin van deze dingen sprekende; in welke sommige dingen zwaar zijn om te verstaan, die de ongeleerde en onvaste mensen verdraaien, gelijk ook de andere Schriften, tot hun eigen verderf.

RV'1862 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.

PL1881 16. Jako i we wszystkich listach swoich mówiąc o tych rzeczach, między którymi są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które

Karoli1908  
Hu 16. Szinte minden levelében is, a mikor ezekről beszél azokban; a melyekben vannak némely nehezen érthető dolgok, a miket a

nieumiejętni i niestateczni wykręcają jako i inne pisma, ku swemu własnemu zatraceniu.

tudatlanok és állhatatlanok elcsúrnek-csavarnak, mint egyéb írásokat is, a magok vesztére.

RuSV1876 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, превращают, как и прочие Писания.

БКуліш 16. яко ж і в усіх листах, говорячи в них про сї речі; в котрих дещо тяжко зрозуміти, що неуки і неутвержені перекручують, як і інші писання, на свою власну погібіль.

FI33/38 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttacet ettet te wietelläisi jumalattomain ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi jumalattomaiden



ihmisten eksytyksen kautta ynnä heidän  
kansansa/ ja pois lankeatte teidän omasta  
wahwuudestanne/)

- |         |                                                                                                                                                                                                                                                              |                  |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, (Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπῆτοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, )</p> | Text<br>Receptus | <p>υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου 17 (umeis oun agapitoi proginoskontes fulassesthe ina mi ti ton athesmon plani sunapachthentes ekpesite tou idiou stirigmou)</p> |
| MLV19   | <p>17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard° yourselves, in order that you° might not fall from your° own firmness, having been led away in the error of the immoral.</p>                                                              | KJV              | <p>17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.</p>                                                                                |
| Dk1871  | <p>17. Derfor, I elskelige, efterdi I vide det forud, vogter Eder, at I ikke lade Eder henrive med af de Ryggeløses Vildfarelse og falde fra Eders egen Fasthed.</p>                                                                                         | KXII             | <p>17. Men I, mine käreste, medan I veten det tillförene, så förvarer eder, att I icke förförde varden genom de ogudaktigas villfarelse, samt med dem, och fallen ifrå eder egen stadighet;</p>                                                         |
| PR1739  | <p>17. Et teie nüüd, mo armad, sedda enne ärrateate, siis hoidke ennast, et teid ülleannetud rahwa eksitusse läbbi ühtlase</p>                                                                                                                               | LT               | <p>17. Tad jūs, mylimieji, iš anksto tai žinodami, saugokitės, kad, nedorėlių paklydimu traukiami, nenupultumėte nuo savo</p>                                                                                                                           |

eksitusse sisse ei sadeta, ja et teie ärra ei lange ommast kinnitussest.

stiprybès.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.

LeMartinFr 17. Vous donc mes bien-aimés, puisque vous en êtes déjà avertis, prenez garde qu'étant emportés avec les autres par la séduction des abominables, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.

SVV1770 17 Gij dan, geliefden, zulks te voren wetende, wacht u, dat gij niet door de verleiding der gruwelijke mensen mede afgerukt wordt, en uitvalt van uw vastigheid;

RV'1862 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.

PL1881 17. Wy tedy, najmilsi! wiedząc to przedtem; strzeżcie się, abyście błędem tych niezbożników nie byli zwiedzeni i nie wypadli z waszej stateczności;

Karoli1908  
Hu 17. Ti azért szeretteim előre tudván ezt, őrizkedjetek, hogy az istentelenek tévelygéseitől [22†] elragadtatva, a saját erősségeitektől [23†] ki ne essetek;

RuSV1876 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

БКуліш 17. Ви ж, любі, знаючи вперед, бережіть ся, щоб і вас не зведено блудом безбожників, і не відпали від свого утвердження;

FI33/38 18 ja kasvakaä meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt

TKIS 18 vaan kasvakaä Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia

että hamaan iankaikkisuuden päivään.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswakaa meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

Gr-East 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν ( αὐksánete dè ἐn cháríti καὶ gnósei tou̅ Kuríou imōn καὶ sotĩros ἴlisoũ Christoũ. αὐτῷ ἰ dóksa καὶ nũn καὶ eis iméran aiōnos: ἀmín )

Text Receptus αὐξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην 18 (afxanete de en chariti kai gnosei tou kuriou imon kai sotiros iisou christou afto i doxa kai nun kai imeran aionos amin)

MLV19 18 But grow<sup>o</sup> in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible

KJV 18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

sections.}

- |            |                                                                                                                                                            |                  |                                                                                                                                                                       |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dk1871     | 18. Men voxer i vor Herres og Frelzers Jesu Christi Naade og Kundskab! Ham være Ære, baade nu og til evig Tid! Amen                                        | KXII             | 18. Utan växer i nådene, och vårs Herras och Frälsares Jesu Christi kunskap. Honom vare ära, nu och till evig tid. Amen.                                              |
| PR1739     | 18. Agga kaswage meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse armus ja tundmisses. Sellesammale olgo au, ni hästi nüüd, kui iggawessel aial. AMEN.        | LT               | 18. Aukite malone ir mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu. Jam šlovė dabar ir per amžius! Amen.                                                      |
| Luther1912 | 18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen.                         | LeMartinFr       | 18. Mais croissez en la grâce et en la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit gloire maintenant, et jusqu'au jour d'éternité, Amen !      |
| SVV1770    | 18 Maar wast op in de genade en kennis van onzen Heere en Zaligmaker Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid, beide nu en in den dag der eeuwigheid. Amen. | RV'1862          | 18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.               |
| PL1881     | 18. Ale rośćcie w łasce i w znajomości Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała i teraz, i na czasy wieczne. Amen.         | Karoli1908<br>Hu | 18. Hanem növekedjetek a kegyelemben és a mi Urunknak és megtartó Jézus Krisztusunknak [24†] ismeretében. Néki legyen dicsőség, mind most, mind örökkön-örökké. Ámen. |
| RuSV1876   | 18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашегои Спасителя Иисуса Христа.                                                                          | БКуліш           | 18. а ростіть в благодаті і знанню Господа нашого і Спаса Ісуса Христа. Йому слава і                                                                                  |

PIETARIN TOINEN KIRJE

Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

тепер і по день віка. Амінь.